叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 另一半(the Other Half) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

另一半(The other half)

“ [skʌl] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] [leɪ] ['ɪəri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , ['waɪtli] ['gliːmɪŋ] , [bliːtʃt] [baɪ]
“ **Skull** 颅骨 **and** 和 **skeleton** 骨骼 **lay** 躺 **eery** 森森 **and** 和 **mysterious** 神秘 , **whitely** 白 **gleaming** 闪闪发光 , **bleached** 漂白 **by** 经过
['meni] ['weðə] .
many 许多 **weathers** 天气 .

“头骨和骨架阴森森地躺着，闪着白光，被风吹日晒得发白。”

” [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [hɑːf]
” **The** 这 **Other** 其他 **Half** 一半

《另一半》

[baɪ]['edwɪn][el] . ['seɪbɪn]
By 经过 **Edwin** 埃德温 **L** L . **Sabin** 萨宾

作者：埃德温·L·萨宾

[aɪ][hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪs]) [ɒn][maɪ]
I 我 **had** 有 **advertised** 广告 **that** 那 **a** 一个 **passenger** 乘客 **would** 会 **be** 是 **taken** 已采取 **(** (**for** 为了 **a** 一个 **price** 价格 **)**) **on** 在 **my** 我的
[rɪ'tɜːn] [trɪp][baɪ][eə(r)][frɒm; frəm]['əʊməhɑː][tuː; tə][ðə; ði][kəʊst] ,
return 返回 **trip** 旅行 **by** 经过 **air** 空气 **from** 从 **Omaha** 奥马哈 **to** 到 **the** 这 **coast** 海岸 ,

我曾刊登广告，说我会在从奥马哈返回海岸的航班上搭载一名乘客（收费）。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and 和 **awaited** 等待中 **the** 这 **responses** 回应 **with** 和 **no** 不 **little** 小的 **curiosity** 好奇心 .

我怀着极大的好奇心等待着回复。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kəm'pænjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃəʊzn] ['keəfəli] .
A 一个 **flying** 飞行 **companion** 伴侣 **should** 应该 **be** 是 **chosen** 选定 **carefully** 小心 .

飞行伙伴的选择要慎重。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['æplɪkənt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
The 这 **very** 非常 **first** 第一的 **applicant** 申请人 , **therefore** 所以 , **startled** 惊慌 **me** 我 .

因此，第一个应聘者就让我大吃一惊。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['ɔːləʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['presɪz] — [ə; eɪ]
He 他 **appeared** 出现 **almost** 几乎 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **papers** 文件 **were** 是 **off** 离开 **the** 这 **presses** 出版社 **—** — **a** 一个
[speə(r)] ,
spare 空闲的 ,

报纸刚一印刷出来，他就出现了——一个备用的，

[ɪn'tens] , ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] [braʊz]
intense , **elderly** 老年 **man** 男人 , **with** 和 **gray** 灰色的 **mustache** 胡子 **and** 和 **imperial** 帝国 , **and** 和 **bushy** 茂密的 **brows** 眉毛
['ʃædəuiŋ] ['sɪŋgjələli] [braɪt] , ['restləs] [aɪz] .
shadowing 阴影 **singularly** 单独地 **bright** 明亮的 , **restless** 不安 **eyes** 眼睛 .

一位神情严肃的老者，留着灰白的胡须，眉毛浓密，目光炯炯有神，不安分。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] ['weðəd] , [liːn] [feɪs] [ænd; ənd]

His	years	,	of	course	,	were	against	him	;	his	weathered	,	lean	face	and
他的	年	,	的	课程	,	是	反对	他	;	他的	风化的	,	倾斜	脸	和

['æktɪv] [step] [bɪ'spəʊk] ['enədʒi] ,

active	step	bespoke	energy	,
积极的	步	定制	活力	,

当然，岁月对他不利；他饱经风霜、略显消瘦的脸庞和矫健的步伐都展现出充沛的精力。

[ˌnevəðə'les] [ai] [dʒʌdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] ['sɪksti] .

nevertheless	I	judged	him	to	be	rising	sixty	.
尽管如此	我	评判	他	到	是	上升	六十	.

然而，我估计他快六十岁了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ! ” [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	But	,	my	dear	sir	!	”	I	protested	.
“	但	,	我的	亲爱的	先生	!	”	我	抗议	.

“可是，先生！”我抗议道。

[hiː; hi] [pruːvd] [ɪn'sɪstənt] .

He	proved	insistent	.
他	已证实	坚持	.

他态度坚决。

“ [hɑːt] ['pɜːfɪkt] , ” [hiː; hi] [snæpt] .

“	Heart	perfect	,	”	he	snapped	.
“	心	完美的	,	”	他	啪啪	.

“心地善良，”他厉声说道。

“ [aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] ['dɒktə(r)] [juː; jʊ] [ə'pɔɪnt] .

“	I'll	leave	that	to	any	doctor	you	appoint	.
“	患病的	离开	那	到	任何	医生	你	委	.

“我会把这件事交给您指定的医生来处理。”

[hɑːt] , ['ɑːtərɪz] [ænd; ənd] [lʌŋz] , ['ðer] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [jɔːz] . ”

Heart	,	arteries	and	lungs	,	they're	as	sound	as	yours	.	”
心	,	动脉	和	肺	,	它们是	作为	声音	作为	你的	.	”

心脏、动脉和肺，它们都和你的一样健康。

“ [dʒʌst] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] ?

“	Just	why	do	you	wish	to	make	the	trip	,	may	I	ask	?
“	只是	为什么	做	你	希望	到	制作	这	旅行	,	可能	我	问	?

请问您此行的目的是什么？

” [sed] [ai] . “ ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ? ”

”	said	I	.	“	Business	or	pleasure	?	”
”	说	我	.	“	商业	或者	乐趣	?	”

“我说，”“公事还是私事？”

“ ['bɪznəs] .

“	Business	.
“	商业	.

“商业。

” [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] .

”	He	eyed	me	sharply	.
”	他	眼睛	我	尖锐地	.

他锐利地打量着我。

“ [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] ['wʊmən] [ə'bɔːd] ? ”

“	There'll	be	no	woman	aboard	?	”
“	将会	是	不	女士	船上	?	”

“船上没有女性吗？”

“ ['skeəsli] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] .

“	**Scarcely**	,	”	**I**	**assured**	.
“	几乎	,	”	我	保证	.

“几乎没有，”我保证道。

“ [ɔ:l] [raɪt] .

“	**All**	**right**	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[nəʊ]['wʊmən] .

No	**woman**	.
不	女士	.

没有女人。

[aɪv] [bi:n] [ə'krɒs] [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] , [baɪ][treɪn] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] ; [baɪ]

I've	**been**	**across**	**time**	**and**	**again**	,	**by**	**train**	**—**	**and**	**there**	**were**	**women**	**;**	**by**
我已经	到过	穿过	时间	和	再次	,	经过	火车	—	和	那里	是	女性	;	经过

['ɔ:təʊ] — [drəʊv][maɪ] [əʊn] [kɑ:(r)] ,

auto	**—**	**drove**	**my**	**own**	**car**	,
汽车	—	驾驶	我的	自己的	车	,

我曾多次往返于此，乘火车——车上还有女性；乘汽车——开着自己的车。

[ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [bɪ'fɔ:(r)] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][nəʊ] [weɪ] [tu:; tə]

alone	,	**but**	**there**	**were**	**the**	**women**	,	**before**	,	**behind**	,	**and**	**no**	**way**	**to**
独自的	,	但	那里	是	这	女性	,	前	,	在后面	,	和	不	方式	到

[ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

avoid	**them**	.
避免	他们	.

他孤身一人，但前面、后面都有女人，根本无法避开她们。

” [hi:; hi] ['grʌmbld] ['ɔ:ləʊst] , ['sævɪdʒli] .

”	**He**	**grumbled**	**almost**	,	**savagely**	.
”	他	咕哝	几乎	,	野蛮地	.

他几乎是恶狠狠地咕哝着。

“ [aɪl] [gəʊ][baɪ][eə(r)] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] .

“	**I'll**	**go**	**by**	**air**	,	”	**he**	**resumed**	.
“	患病的	去	经过	空气	,	”	他	恢复	.

“我乘飞机去，”他继续说道。

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

“	**I**	**want**	**to**	**get**	**to**	**San**	**Francisco**	**at**	**once**	.
“	我	想	到	得到	到	圣	弗朗西斯科	在	一次	.

“我想立刻前往旧金山。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	**want**	**to**	**look**	**around**	.
我	想	到	看	大约	.

我想四处看看。

[du:; də] [ju:; jʊ] [stɒp] [æt; ət] ['denvə(r)] ?

Do	**you**	**stop**	**at**	**Denver**	**?**
做	你	停止	在	丹佛	?

你们会在丹佛停留吗?

[sɔ:lt] [leɪk] ?

Salt	**Lake**	**?**
盐	湖	?

盐湖?

[ʃaɪˈæn; ʃaɪˈen] ? ”
Cheyenne ? ”
夏延 ? ”

夏延?

“ [streɪt] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] [ɪn] [ruːt] ,
“ Straight to San Francisco , ” said I . “ We may have to land en route ,
“ 直的 到 圣 弗朗西斯科 , ” 说 我 . “ 我们 可能 有 到 土地 英文 路线 ,

“直飞旧金山，”我说。“我们可能中途需要降落。”

[pəˈhæps] [ʃaɪˈæn; ʃaɪˈen] , [pəˈhæps] ['riːnəʊ] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]
perhaps Cheyenne , perhaps Reno ; but not for long
也许 夏延 , 也许 里诺 ; 但 不是 为了 长的

或许是夏延，或许是里诺；但不会太久。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] . ”
and I make no promises . ”
和 我 制作 不 承诺 . ”

我不作任何承诺。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [lʊk] [əˈraʊnd] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
I'll look around San Francisco .
患病的 看 大约 圣 弗朗西斯科 .

我会在旧金山四处逛逛。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .
I may have missed something .
我 可能 有 错过 某物 .

我可能漏掉了什么。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [bæk] .
Then I can work back .
然后 我 能 工作 后退 .

然后我就可以倒着做了。

[aɪm][nɒt] [θruː] .
I'm not through .
我是 不是 通过 .

我还没说完。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
You'll have to take me .
你会 有 到 拿 我 .

你得带我走。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] .
I'll pay you double .
患病的 支付 你 双倍的 .

我会付你双倍的钱。

[aɪm]['saʊndə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fæməli] — — ”
I'm sounder than most of the younger men ; I have no family — — ”
我是 探鱼器 比 最多 的 这 年轻 男人 ; 我 有 不 家庭 — — ”

我比大多数年轻人都健康；我没有家人——”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] , [sɜː(r)] ?
“ You're not married , sir ?
“ 你是 不是 已婚 , 先生 ?

“先生，您还没结婚吗？”

" [ai] ['kwɪrrɪd] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

"不，不！"

[θæŋk] [gɒd] , [nəʊ] !
Thank God , no !
感谢 上帝 , 不 !

谢天谢地，没有！

[juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː] ?
You accept me ?
你 接受 我 ?

你接受我吗?

" [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .
" He noted me hesitate .
" 他 著名的 我 犹豫 .

他注意到我犹豫了一下。

[pə'hæps] [hiː; hi] [senst] [ðæt] [ai] [diːmd] [hɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒf] ['sentə(r)] .
Perhaps he sensed that I deemed him a trifle off center .
也许 他 感觉到的 那 我 被认为 他 一个 琐事 离开 中心 .

或许他察觉到我认为他有点古怪。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['refərənsɪz] , " [hiː; hi] ['prɔfə] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" I'll give you references , " he proffered with dignity .
" 患病的 给 你 参考 , " 他 提供的 和 尊严 .

"我会给你提供推荐信，"他很有尊严地说道。

" [aɪm] [nɒt] ['kreɪzi] — [nɒt] [kwaɪt] .
" I'm not crazy — not quite .
" 我是 不是 疯狂的 — 不是 相当 .

"我没疯——至少没那么疯。"

[lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] .
Look me up , for I mean to go .
看 我 向上 , 为了 我 意思是 到 去 .

联系我，因为我打算走了。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ə'gen] : [ðen] [ai] [kæn; kən] [wɜːk] [bæk] .
San Francisco , again : then I can work back .
圣 弗朗西斯科 , 再次 : 然后 我 能 工作 后退 .

又是旧金山：那样我就可以回去工作了。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
There's always the chance , " he muttered .
有 总是 这 机会 , " 他 低声说道 .

"总有机会的，"他喃喃自语道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" Yes , there's always the chance .
" 是的 , 有 总是 这 机会 .

"是的，总是有机会的。"

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] : “ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [seɪn] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [ɪz]
” And he challenged : “ If you find me sane and sound , it's a bargain , is
和 他 挑战 : “ 如果 你 寻找 我 理智 和 声音 , 它是 一个 便宜货 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

他反问道：“如果你觉得我神智清醒，那岂不是一笔划算的买卖吗？”

“ ['pɒsəbli] [səʊ] , [ɪn] [keɪs] — — ”
“ Possibly so , in case — — ”
“ 可能 所以 , 在 案件 — — ”

“或许如此，以防万一——”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] ? ”
“ And we start at once ? ”
“ 和 我们 开始 在 一次 ? ”

“我们马上开始吗？”

“ [tə'mɒrəʊ] .
“ Tomorrow .
“ 明天 .

“明天。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['westənə(r)] ? ”
“ You're a Westerner ? ”
“ 你是 一个 西方人 ? ”

“你是西方人吗？”

“ [bɔːn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn] ['lɛdˌvɪl] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
“ Born and raised in Leadville , Colorado , ” I assured .
“ 出生 和 提高 在 利德维尔 , 科罗拉多州 , ” 我 保证 .

“我出生并成长于科罗拉多州利德维尔，”我保证道。

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] .
He seized upon the fact .
他 查获 之上 这 事实 .

他抓住了这个事实。

“ [ɑː] ! ['lɛdˌvɪl] !
“ Ah ! Leadville !
“ 啊 ! 利德维尔 !

“啊！利德维尔！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðeə(r)] ? ”
We couldn't stop there ? ”
我们 不能 停止 那里 ? ”

我们不能就此止步吗?

“ ['hɑːdli] . ”
“ Hardly . ”
“ 几乎 . ”

“几乎不可能。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [kæmp] , [wʌns] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But it was a busy camp , once , wasn't it ?
“ 但 它 曾是 一个 忙碌的 营 , 一次 , 不是 它 ?

“但那曾经是一个繁忙的营地，不是吗？”

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][kæmp] ; [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [wɪð] [dɑːns] [hɔːlz] , ['gæmblɪŋ] [denz] ,

A	typical	camp	;	a	rendezvous	,	with	dance	halls	,	gambling	dens	,
一个	典型的	营	;	一个	会合	,	和	舞蹈	大厅	,	赌博	巢穴	,

典型的营地；一个聚会场所，有舞厅、赌场，

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] ['gæðəd] ? ”

and	men	and	women	of	all	kinds	gathered	?	”
和	男人	和	女性	的	全部	种类	聚集	?	”

各色男女都聚集在一起?

“ [ə; eɪ] [buːm] [kæmp] , [ænd; ənd][waɪd]['əʊpən] , ” [aɪ] [sed] .

“	A	boom	camp	,	and	wide	open	,	”	I	said	.
“	一个	繁荣	营	,	和	宽的	打开	,	”	我	说	.

“这是一个蓬勃发展的营地，而且非常开放，”我说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][maɪ][deɪ] , [haʊ'evə(r)] . ”

“	That	was	before	my	day	,	however	.	”
“	那	曾是	前	我的	天	,	然而	.	”

“不过，那是我出生之前的事了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

“	Yes	,	”	he	pursued	.
“	是的	,	”	他	追击	.

“是的，”他接着说。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	So	it	was	.
“	所以	它	曾是	.

确实如此。

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] .

I've	been	there	.
我已经	到过	那里	.

我去过那里。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	must	look	into	it	again	.
我	必须	看	进入	它	再次	.

我必须再次调查此事。

[ɪts] [wʌn][mɔː(r)] [pleɪs] .

It's	one	more	place	.
它是	一	更多的	地方	.

又多了一个地方。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

You	were	born	and	raised	there	,	you	say	?
你	是	出生	和	提高	那里	,	你	说	?

你说你在那里出生长大?

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm] ?

Lived	there	some	time	?
居住地	那里	一些	时间	?

在那儿住过一段时间吗?

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒps] ,

Did	you	ever	happen	to	see	the	mate	to	this	,	in	curiosity	shops	,
做过	你	曾经	发生	到	看	这	伴侣	到	这	,	在	好奇心	商店	,

你有没有在古玩店里见过这件东西的伴侣?

[seɪ] , [ɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ˈrelɪks][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ˈtaɪməz] ?

say	,	or	among	relics	of	the	old	-	timers	?
说	,	或者	之中	遗物	的	这	老的	-	计时器	?

比如说，或者在老一辈人的遗物中?

" [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi] [ˌʌnˈsnæpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [prəˈtektɪv] [ˈleðə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem ˈiː][ðə; ði]

"	Thereupon	he	unsnapped	a	small	protective	leather	case	and	passed	me	the
"	于是	他	解开扣子	一个	小的	保护的	皮革	案件	和	通过了	我	这

[hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][kɔɪn] ,

half	of	a	silver	coin	,
一半	的	一个	银	硬币	,

于是他解开一个小小的皮套，递给我半枚银币。

[pɪəst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][hæd; həd] [biːn] [strʌŋ] .

pierced	as	if	it	once	had	been	strung	.
穿孔	作为	如果	它	一次	有	到过	串	.

被刺穿了，仿佛曾经被串过一样。

" [æn; ən][əʊld][hɑːf][ˈdɒlə(r)] ?

"	An	old	half	dollar	?
"	一个	老的	一半	美元	?

"一枚旧的半美元硬币？"

" [aɪ] [ˈhæzəd] .

"	I	hazarded	.
"	我	危险的	.

我冒险尝试了一下。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ɪf] [juːv] [ˈeɪviˌeɪtərz] [aɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði][rɪm] , [jʌŋ] [mæn] .

If	you've	aviator's	eyes	you	can	read	the	lettering	around	the	rim	,	young	man	.
如果	你已经	飞行员的	眼睛	你	能	读	这	字母	大约	这	轮缘	,	年轻的	男人	.

年轻人，如果你有飞行员的眼睛，就能看清镜圈上的字了。

" [səʊ][aɪ][kʊd; kəd] .

"	So	I	could	.
"	所以	我	可以	.

"所以我可以。"

" [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] — — " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ledʒənd] , [ʌnˈfɪnɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ʃɔːt] .

"	God	Be	With	You	—	—	"	was	the	legend	,	unfinished	as	if	cut	short	.
"	上帝	是	和	你	—	—	"	曾是	这	传奇	,	未完成	作为	如果	切	短的	.

"愿上帝与你同在——"这句谚语，仿佛戛然而止，未完待续。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] .

He	was	gazing	anxiously	at	me	,	his	lips	a	-	tremble	.
他	曾是	凝视	焦虑地	在	我	,	他的	嘴唇	一个	-	颤抖	.

他焦急地望着我，嘴唇微微颤抖。

[aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [piːs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

I	turned	the	piece	over	and	passed	it	back	.
我	转向	这	片	超过	和	通过了	它	后退	.

我把那块板子翻过来递了回去。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] .

"	No	,	"	said	I	;	"	I	never	happened	to	see	the	other	half	.
"	不	,	"	说	我	;	"	我	绝不	发生	到	看	这	其他	一半	.

"不，"我说；"我从来没有见过另一半。"

[ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ?
A **keepsake** **?**
一个 纪念品 ?

纪念品?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ['stɜːnli] .
" His face set sternly .
" 他的 脸 放 严厉地 .

他脸色严肃起来。

[hiː; hi] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði][hɑːf][kɔɪn][tuː; tə][ɪts] [keɪs] .
He restored the half coin to its case .
他 恢复 这 一半 硬币 到 它是 案件 .

他把那枚半枚硬币放回了盒子里。

" [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
" A keepsake .
" 一个 纪念品 .

一件纪念品。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [jʌŋ] [mæn] ? "
You are married , young man ? "
你 是 已婚 , 年轻的 男人 ? "

年轻人，你结婚了吗?

" [nɒt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

"还没有。"

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [bɑːkt] .
" Don't , " he barked .
" 不 , " 他 吠叫 .

"别这样！"他厉声说道。

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

"不。

[preɪ] [gɒd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [ðæt] .
Pray God you may be spared that .
祈祷 上帝 你 可能 是 幸存 那 .

向上帝祈祷，愿你免受其害。

" [ə; eɪ]['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , [hiː; hi] ; [ɒd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meloʊɪŋ] .
" A woman - hater , he ; odd in a man who should be mellowing .
" 一个 女士 - 仇恨者 , 他 ; 奇怪的 在 一个 男人 WHO 应该 是 柔和 .

"他是个厌女者；这对于一个本应变得温和的男人来说，实在令人费解。"

[bʌt; bət][ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [hɪm][ʌp][aɪ][faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] .
But upon looking him up I found that this was his only apparent defection .
但 之上 寻找 他 向上 我 成立 那 这 曾是 他的 仅有的 明显 叛逃 .

但查阅他的资料后，我发现这是他唯一一次明显的叛逃行为。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['restləs] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [fjuː] [frendz] ; [ˌæntɪ'siːdənts] [ˌʌn'nəʊn] ; ['pɜːsən(ə)l]
A strange , restless man , however , with few friends ; antecedents unknown ; personal
一个 奇怪的 , 不安 男人 , 然而 , 和 很少 朋友们 ; 来路 未知 ; 个人的
['hɪstri; 'hɪstəri] [tə'buː] [wɪð] [hɪm] ;
history taboo with him ;
历史 忌讳 和 他 ;

然而，他是一个古怪、不安分的人，朋友很少；身世不明；个人过往对他来说是一个禁忌话题；

[ænd; ənd] ['wɒndəlʌst] [pə'zesɪŋ] [hɪm] [tə'deɪ] [æz; əz] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	wanderlust	possessing	him	today	as	yesterday	and	the	day	before	.
和	旅行癖	拥有	他	今天	作为	昨天	和	这	天	前	.

他今天依然像昨天、前天一样，充满着游荡的欲望。

“ [ə'gen] ? ” [hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)] [blə:t] .

“	Again	?	”	his	banker	blurted	.
“	再次	?	”	他的	银行家	脱口而出	.

“又来了？”他的银行家脱口而出。

“ [baʊnd] [ə'krɒs] [ə'gen] ?

“	Bound	across	again	?
“	边界	穿过	再次	?

“再次穿越？”

[hiː; hi][ˈəʊnli][dʒʌst][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [baɪ] ['ɔːtəməbiːl] , ['vaɪə][sɔːlt] [leɪk] ,

He	only	just	got	back	from	San	Francisco	,	by	automobile	,	via	Salt	Lake	,
他	仅有的	只是	得到	后退	从	圣	弗朗西斯科	,	经过	汽车	,	通过	盐	湖	,

[ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en][ænd; ənd]['denvə(r)] .

Cheyenne	and	Denver	.
夏延	和	丹佛	.

他刚从旧金山乘车返回，途经盐湖城、夏延和丹佛。

[drəʊv] [ə'ləʊn] .

Drove	alone	.
驾驶	独自的	.

独自驾车。

[səʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

So	he's	going	through	with	you	?
所以	他是	去	通过	和	你	?

所以他真的要跟你在一起?

['ðætl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ][trɪp] [ðɪs] [jɪə(r)] .

That'll	be	his	fifth	or	sixth	trip	this	year	.
那将	是	他的	第五	或者	第六	旅行	这	年	.

这将是他今年的第五次或第六次出行。

[hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] . ”

He's	a	regular	Wandering	Jew	.	”
他是	一个	常规的	漫游	犹	.	”

他是个典型的流浪犹太人。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

“	And	his	business	?
“	和	他的	商业	?

“他的生意呢？”

” [ai][ɪn'vaɪtɪd] .

”	I	invited	.
”	我	受邀	.

我邀请了。

“ ['bɪznəs] ?

“	Business	?
“	商业	?

“商业?

[nʌn] . ”

None	.	”
没有任何	.	”

没有任何。”

“ [ɒn][ðə; ði][trɪps] , [ai] [miːn] . ”

“	On	the	trips	,	I	mean	.	”
“	在	这	旅行	,	我	意思是	.	”

“我是指在旅途中。”

“ [maɪ][dɪə(r)][mæn] , ['nəʊbədi] [nəʊz] .

“	My	dear	man	,	nobody	knows	.
“	我的	亲爱的	男人	,	无人	知道	.

“我亲爱的，没人知道。”

[hiː; hi][gəʊz][ænd; ənd] ['kɒmz] , [gəʊz][ænd; ənd] ['kɒmz] .

He	goes	and	comes	,	goes	and	comes	.
他	去	和	来	,	去	和	来	.

他来来去去，来来去去。

[jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] [maɪn] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] ,

You'd	think	he	was	hunting	a	lost	mine	;	or	a	lost	child	,
你会	思考	他	曾是	打猎	一个	丢失的	矿	;	或者	一个	丢失的	孩子	,

你会以为他是在寻找一座失落的矿藏；或者一个走失的孩子。

['əʊnli][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['mærid] .

only	he	says	he	isn't	married	.
仅有的	他	说道	他	不是	已婚	.

但他却说自己没结婚。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [west] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd]['bɔːdə(r)][tuː; tə]

I	believe	he	has	covered	the	West	from	end	to	end	and	border	to
我	相信	他	有	涵盖	这	西方	从	结尾	到	结尾	和	边界	到

['bɔːdə(r)] .

border	.
边界	.

我相信他已经走遍了整个西方，从东到西，从南到北。

[dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [pɑːkətpiːs] ? ”

Did	he	show	you	his	pocketpiece	?	”
做过	他	展示	你	他的	口袋	?	”

他给你看过他的口袋枪了吗?

“ [ə; eɪ][hɑːf][kɔɪn] ?

“	A	half	coin	?
“	一个	一半	硬币	?

“半枚硬币？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] . ”

And	asked	me	if	I'd	ever	seen	the	other	half	.	”
和	问	我	如果	ID	曾经	已见	这	其他	一半	.	”

然后问我是否见过另一半。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
“	那就是	它	.

“就是这样。

[hiː; hi][ɑːsks] ['evribɒdi] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['ðer] ['westən] ['piːp(ə)l] .

He	asks	everybody	the	same	,	especially	if	they're	Western	people	.
他	问	大家	这	相同的	,	尤其	如果	它们是	西	人们	.

他问每个人都一样的问题，尤其是西方人。

[wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

What	he	wants	of	the	other	half	,	no	one	knows	.
什么	他	想要	的	这	其他	一半	,	不	一	知道	.

他想要另一半什么，没人知道。

[ə; eɪ][fæd] , ['meɪbi] ; [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .

A	fad	,	maybe	;	an	excuse	to	keep	moving	.
一个	时尚	,	或许	;	一个	原谅	到	保持	移动	.

也许只是一时的风潮；也许是继续前进的借口。

[hiːl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] . ”

He'll	not	find	it	in	the	air	,	that's	certain	.	”
地狱	不是	寻找	它	在	这	空气	,	那就是	肯定	.	”

他肯定在空气中找不到它。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ” [aɪ] [ə'griːd] .

“	Not	in	the	air	,	”	I	agreed	.
“	不是	在	这	空气	,	”	我	同意	.

“不在空中，”我同意道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ][ðæt] [ruːt] .

“	He	must	have	other	reasons	for	going	by	that	route	.
“	他	必须	有	其他	原因	为了	去	经过	那	路线	.

“他走这条路肯定有其他原因。”

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]['ɪntɪmeɪtɪd] . ”

To	avoid	women	,	he	intimated	.	”
到	避免	女性	,	他	暗示	.	”

他暗示说，这样做是为了避开女人。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðeə(r)] ['kwɪkli] .

“	And	to	get	there	quickly	.
“	和	到	得到	那里	迅速地	.

“而且要尽快到达那里。”

[hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] [həʊm]['sætɪsfaɪd] .

He	never	comes	home	satisfied	.
他	绝不	来	家	使满意	.

他从来没有心满意足地回家过。

[nəʊ]['suːnə(r)][gets][hɪə(r)][ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] ;

No	sooner	gets	here	than	something	seems	to	call	him	;
不	很快	获得	这里	比	某物	似乎	到	称呼	他	;

他刚到这里，似乎就有什么东西在召唤他；

[jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][es] . [əʊ] . [es] . ['waɪələs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['hʌsl] [aʊt] [ə'gen]

you'd	think	he	had	an	S	.	O	.	S	.	wireless	by	the	way	he	hustles	out	again
你会	思考	他	有	一个	S	.	哦	.	S	.	无线的	经过	这	方式	他	忙碌	出去	再次

,

,

,

看他匆匆忙忙跑出去的样子，你都以为他身上带着求救无线电了。

['meɪbi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['veri] [seɪm] [treɪl] .

maybe	over	the	very	same	trail	.
或许	超过	这	非常	相同的	踪迹	.

或许就是沿着同一条路走。

['ɔːlweɪz] ['sɜːtʃɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ; [ðæts] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][əʊld][dʒɒn] .

Always	searching	,	always	searching	;	that's	the	life	of	old	John	.
总是	搜索	,	总是	搜索	;	那就是	这	生活	的	老的	约翰	.

永远在寻找，永远在寻找；这就是老约翰的生活。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['faɪndɪŋ] . ”

And	**never**	**finding**	**.**	**”**
和	绝不	寻找	.	”

而且始终找不到。

“ [hiːz] [pɑːst]['sɪksti] ?

“ He's	**past**	**sixty**	**?**
“ 他是	过去的	六十	?

他已经六十多岁了?

” [ai] [ɑːskt] .

” I	**asked**	**.**
” 我	问	.

我问道。

“ [pɑːst]['sɪksti] !

“ Past	**sixty**	**!**
“ 过去的	六十	!

“超过六十岁了！ ”

[hiːz] [pɑːst]['sev(ə)nti] , [bʌt; bət]['noʊˌbɑːdiːd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	**past**	**seventy**	**,**	**but**	**nobody'd**	**guess**	**it**	**.**
他是	过去的	七十	,	但	没人会	猜测	它	.

他已经七十多岁了，但谁也猜不出来。

” [ænd; ənd][ai] [ək'septɪd] [dʒɒn] [braʊn] [æz; əz]['pæsɪndʒə(r)] .

”	**And**	**I**	**accepted**	**John**	**Brown**	**as**	**passenger**	**.**
”	和	我	公认	约翰	棕色的	作为	乘客	.

“我接受了约翰·布朗作为乘客。”

[nəʊ][wʌn] [els] ['ɒfəd] [æz; əz] ['laɪkli] .

No	**one**	**else**	**offered**	**as**	**likely**	**.**
不	一	别的	提供	作为	可能	.

其他人都不太可能胜任这个职位。

[ai]['nəutifaid][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

I	**notified**	**him**	**to**	**be**	**ready**	**.**
我	已通知	他	到	是	准备好	.

我通知他做好准备。

[wiː; wi] [[hɔpt]] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

We	**hopped**	**off**	**in**	**the**	**morning**	**.**
我们	跳跃	离开	在	这	早晨	.

我们早上下了车。

[ðə; ði]['aɪən]['reɪlz] [krʌʃt] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [pleɪnz] ['træv(ə)l] .

The	**iron**	**rails**	**crushed**	**the**	**romance**	**of**	**plains**	**travel**	**.**
这	铁	铁轨	碎	这	浪漫	的	平原	旅行	.

铁轨扼杀了平原旅行的浪漫情调。

[wɪð] [ðə; ði] ['eəpleɪn] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [laɪk][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

With	**the**	**airplane**	**also**	**the**	**crossing**	**of**	**the**	**West**	**,**	**like**	**the**	**crossing**	**of**	**the**	**East**
和	这	飞机	还	这	过境	的	这	西方	,	喜欢	这	过境	的	这	东方

, [ɪz] ['bɪznəs] .

,	**is**	**business**	**.**
,	是	商业	.

对于飞机而言，穿越西方就像穿越东方一样，也是一种商业行为。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊvəlænd] ['stretʃɪz] [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [peɪz] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['epɪks]

In	the	long	overland	stretches	the	aviator	pays	scant	attention	to	the	dead	epics
在	这	长的	陆路	伸展	这	飞行员	支付	稀少	注意力	到	这	死的	史诗

[ðæt] [hi:; hi]['vaɪəleɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [blɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'pelə(r)] [wen] [hi:; hi] [bɔ:rz]

that	he	violates	with	the	drumming	blast	of	his	propeller	when	he	bores
那	他	违反	和	这	打鼓	爆炸	的	他的	螺旋桨	什么时候	他	钻孔

[θru:] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'bʌv] [ðəʊz] [pleɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [stɪl] [dɑ:ns] [ɪn]['lɪt(ə)l] [dʌst]

through	the	atmosphere	above	those	plains	where	the	spirits	still	dance	in	little	dust
通过	这	气氛	多于	那些	平原	在哪里	这	烈酒	仍然	舞蹈	在	小的	灰尘

[hwə:l] [ðæt] ['pɪvət][ænd; ənd][kə'rɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] .

whirls	that	pivot	and	career	with	no	breath	of	wind	.
旋转	那	枢	和	职业	和	不	气息	的	风	.

在漫长的陆路飞行中，飞行员对那些逝去的史诗漠不关心，他用螺旋桨的轰鸣声亵渎了它们，当他穿过平原上空的大气层时，那些灵魂仍然在小小的尘埃旋涡中跳舞，这些旋涡旋转翻腾，却没有一丝风。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [wɒt] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ʃeɪdz] [wi:; wi] ['dɪsləkeɪt] [wen] [wi:; wi][raɪd][ɪn] [ðæt]

But	I've	often	wandered	what	imploring	shades	we	dislocate	when	we	ride	in	that
但	我已经	经常	漫步	什么	恳求	色调	我们	脱臼	什么时候	我们	骑	在	那

[hɑ:f] - [wɜ:ld] ['i:θə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)] ['hev(ə)n] [nɔ:(r)] [ɜ:θ] .

half	-	world	ether	which	is	neither	heaven	nor	earth	.
一半	-	世界	醚	哪个	是	两者都不	天堂	也不	地球	.

但我常常想知道，当我们穿梭于那既非天堂也非人间的半世界以太时，我们究竟会惊扰到哪些恳求的幽灵。

[maɪ]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['aʊə(r)][fɜ:st][leg] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] .

My	passenger	and	I	made	our	first	leg	without	event	.
我的	乘客	和	我	制成	我们的	第一的	腿	没有	事件	.

我和我的乘客顺利完成了第一段航程。

[aʊt] [ɒv; əv][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en][ðə; ði]['məʊtə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [bʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [kən'trəʊl] [dʒæmd]

Out	of	Cheyenne	the	motor	began	to	buck	,	and	a	rudder	control	jammed
出去	的	夏延	这	发动机	开始	到	巴克	,	和	一个	舵	控制	卡住

[ə'nɔɪɪŋli] .

annoyingly	.
令人恼火	.

离开夏延港后，发动机开始抖动，方向舵也烦人地卡住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

['spaɪrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['slɑ:ntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] - [tɪpt] [bɜ:d][wi:; wi] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

Spiraling	and	slanting	like	a	wing	-	tipped	bird	we	sought	a	landing	place	.
螺旋式	和	斜	喜欢	一个	翼	-	倾斜	鸟	我们	寻求	一个	降落	地方	.

我们像展翅飞翔的鸟儿一样盘旋倾斜，寻找着陆点。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'ləʊ] , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] , [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['dezət] — [ə; eɪ][bæd] -

The	country	below	,	as	revealed	,	was	rugged	,	inhospitable	desert	—	a	bad	-
这	国家	以下	,	作为	揭晓	,	曾是	崎岖	,	不宜居住的	沙漠	—	一个	坏的	-

[lændz] ['dezət] [wɪð] ['di:pli] ['greɪv(ə)n] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:nd] [ɪ'mju:təb(ə)l] .

lands	desert	with	deeply	graven	face	upturned	immutable	.
土地	沙漠	和	深	雕刻	脸	翻转	不可更改的	.

正如所揭示的，下面的国家是崎岖不平、不适宜居住的沙漠——一片荒凉的沙漠，地貌深深地雕刻在地上，一成不变。

['plʌndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [haɪ] ['kʌvət] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [fʊl] [ɜ:θ] - [vju:] ,

Plunging	from	high	covert	as	we	did	,	and	bursting	into	full	earth	-	view	,
骤降	从	高的	隐蔽	作为	我们	做过	,	和	爆发	进入	满的	地球	-	看法	,

就像我们从高处隐蔽处骤然跃下，突然出现在世人眼前一样，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'pɪəd] [laɪk][ə; eɪ]['prɒdədʒi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] .

we	should	have	appeared	like	a	prodigy	from	the	nethermost	.
我们	应该	有	出现	喜欢	一个	神童	从	这	最下层	.

我们本该像从地狱深处冒出来的神童一样出现。

[bʌt; bət][nəʊ]['bʌfələʊ] [rɔkt] [ɪn] [flaɪt] , [nəʊ]['æntɪləʊp] ['skaʊərd] ['flæʃɪli] ,

But	no	buffalo	rocked	in	flight	,	no	antelope	scoured	flashily	,
但	不	水牛	摇滚	在	航班	,	不	羚羊	彻底清洗	华丽地	,

但是，没有水牛在飞行中摇晃，也没有羚羊炫耀地奔跑。

[nəʊ] [red] ['wɒrɪəz] ['hæməd] [ðeə(r)]['pəuniz][fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ] .

no	red	warriors	hammered	their	ponies	for	refuge	.
不	红色的	战士	锤击	他们的	小马	为了	避难所	.

没有红衣战士骑着小马寻求庇护。

[ai] [sɔ:] , [haʊ'evə(r)] , [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [sməʊk] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	saw	,	however	,	far	,	far	away	toward	the	horizon	,	the	smoke	thread	of	a
我	锯	,	然而	,	远的	,	远的	离开	朝向	这	地平线	,	这	抽烟	线	的	一个

[treɪn] ,

train	,
火车	,

然而，我看到在遥远的地平线上，有一列火车的缕缕青烟。

[ænd; ənd][ai] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['sɪgnəl][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

and	I	read	in	the	signal	a	message	of	derision	.
和	我	读	在	这	信号	一个	信息	的	嘲笑	.

我从信号中解读出了嘲讽的信息。

[wi:; wi] [skɪmd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['flætɪʃ] ['ʌplɪft] .

We	skimmed	above	a	flattish	uplift	.
我们	脱脂	多于	一个	扁平状	提升	.

我们掠过一个较为平坦的隆起地带。

['fɪʃəz] [ænd; ənd]['kænjənz] [jɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

Fissures	and	canyons	yawned	for	us	.
裂缝	和	峡谷	打哈欠	为了	我们	.

裂缝和峡谷向我们敞开。

[maɪ]['pæsənˌdʒərz] [vɔɪs] [din] ['hɒləʊli] ['ɪntu:][maɪ][ɪə(r)] , [θru:] ['aʊə(r)] - [fəʊn] .

My	passenger's	voice	dinned	hollowly	into	my	ear	,	through	our	'	phone	.
我的	乘客的	嗓音	晚餐	空心地	进入	我的	耳朵	,	通过	我们的	-	电话	.

通过我们的电话，乘客的声音空洞地传入我的耳朵。

“ [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɒd] [fə'gɒt] .

“	A	country	God	forgot	.
“	一个	国家	上帝	忘了	.

一个被上帝遗忘的国家。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

And	there's	nothing	here	.
和	有	没有什么	这里	.

这里什么也没有。

['ju:sləs] , ['ju:sləs] !

Useless	,	useless	!
无用	,	无用	!

没用，没用！

[wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

We	must	go	on	.
我们	必须	去	在	.

我们必须继续前进。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	had	to	do	it	.
"	但	我	有	到	做	它	.

但我不得不这么做。

['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['brestɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] ,

Passing	with	a	great	rush	we	turned	into	the	wind	,	and	breasting	,	fluttering	,
通过	和	一个	伟大的	匆忙	我们	转向	进入	这	风	,	和	哺乳	,	飘动	,

我们疾驰而过，迎着风，胸膛迎风，扑腾着，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [straɪk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] - [tɒp] [bjuːt] [ɔː(r)]['meɪsə] .

managed	to	strike	just	at	the	edge	of	a	flat	-	top	butte	or	mesa	.
管理	到	罢工	只是	在	这	边缘	的	一个	平坦的	-	顶部	比尤特	或者	台面	.

设法击中了平顶孤丘或台地的边缘。

[wiː; wi] ['baʊndɪd] , [rəʊld] , [tʃekt] , ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

We	bounded	,	rolled	,	checked	,	halted	,	and	there	we	were	.
我们	有界	,	滚动	,	已检查	,	停止	,	和	那里	我们	是	.

我们跳跃、翻滚、检查、停下，然后我们就到了。

[maɪ]['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz][aʊt][fɜːst] , [daɪ'vestɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['hɑːnɪs] .

My	passenger	was	out	first	,	divested	of	his	safety	harness	.
我的	乘客	曾是	出去	第一的	,	剥离	的	他的	安全	马具	.

我的乘客先被甩了出去，安全带也被解开了。

[hiː; hi]['æktɪd][laɪk][wʌn] [dɪ'strɔːt] .

He	acted	like	one	distraught	.
他	行动	喜欢	一	心烦意乱	.

他表现得非常痛苦。

['aʊə(r)] [briːf] [stɒp] [nɪə(r)][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en][hæd; həd] [vekst] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][spend]

Our	brief	stop	near	Cheyenne	had	vexed	him	—	he	had	wished	to	spend
我们的	简短的	停止	靠近	夏延	有	烦恼	他	—	他	有	希望	到	花费

['aɪðə(r)][mɔː(r)][taɪm][ðeə(r)] ,

either	more	time	there	,
任何一个	更多的	时间	那里	,

我们在夏延附近的短暂停留让他感到恼火——他原本希望在那里多待些时间，

[ɔː(r)] [les] [taɪm] .

or	less	time	.
或者	较少的	时间	.

或更短时间。

[naʊ] [ðɪs] [ɪm'prɒmptjuː][stɒp] [ɪn'reɪdʒd][hɪm] .

Now	this	impromptu	stop	enraged	him	.
现在	这	即兴	停止	愤怒	他	.

这突如其来的停车让他勃然大怒。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] !

“	What	a	place	,	what	a	place	!
"	什么	一个	地方	,	什么	一个	地方	!

“真是个好地方，真是个好地方！”

" [hiː; hi] [stɔːm] .

"	he	stormed	.
"	他	暴风雨	.

他怒气冲冲地说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] ; [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

“	There's	nothing	here	;	there	can	be	nothing	here	.
"	有	没有什么	这里	;	那里	能	是	没有什么	这里	.

“这里什么都没有；这里不可能什么都没有。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn] .
We **must** **get** **on** **.**
我们 必须 得到 在 .

我们必须继续前进。

[aɪm] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
I'm **wasting** **time** **.**
我是 浪费 时间 .

我在浪费时间。

[ai] [peɪd] [tuː; tə][get][ɒn] , [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ; ['iːv(ə)n][sɔːlt] [leɪk] .
I **paid** **to** **get** **on** **,** **to** **San** **Francisco** **;** **even** **Salt** **Lake** **.**
我 有薪酬的 到 得到 在 , 到 圣 弗朗西斯科 ; 甚至 盐 湖 .

我花钱买了票，去旧金山，甚至去盐湖城。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] [bæk] .
Then **I** **can** **work** **back** **.**
然后 我 能 工作 后退 .

然后我就可以倒推了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?
But **what** **am** **I** **to** **do** **here** **?**
但 什么 是 我 到 做 这里 ?

但我在这里该怎么办?

[ænd; ənd][aɪm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
And **I'm** **growing** **old** **.**
和 我是 生长 老的 .

我正在变老。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? ”
How **long** **will** **you** **be** **?** **”**
如何 长的 将要 你 是 ? ”

你要待多久?

“ [nɒt] [lɒŋ] .
“ **Not** **long** **.**
“ 不是 长的 .

“不久。”

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , ” [aɪ] [rɪ'tɔːt] , “ [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['wɪmɪn] .
And **meanwhile** **,** **”** **I** **retorted** **,** **“** **you'll** **not** **be** **bothered** **with** **women** **.**
和 同时 , ” 我 反驳 , “ 你会 不是 是 烦恼 和 女性 .

“与此同时，”我反驳道，“你不会再被女人打扰了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
You **can** **be** **thankful** **for** **that** **.**
你 能 是 感恩 为了 那 .

你应该为此感到庆幸。

” [hiː; hi] [snɔːt] .
” **He** **snorted** **.**
” 他 哼了一声 .

他哼了一声。

“ ['wɪmɪn] !
“ **Women** **!**
“ 女性 !

“女性!

[nəʊ] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ; [jes] .
No **women** **here** **;** **yes** **.**
不 女性 这里 ; 是的 .

这里没有女性；是的。

[ə; eɪ][spɒt] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] : [mæn][ænd; ənd][gɒd] .

A	spot	without	woman	:	man	and	God	.
一个	点	没有	女士	:	男人	和	上帝	.

一个没有女人的地方：男人和上帝。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ɒn] .

We've	got	to	get	on	.
我们已经	得到	到	得到	在	.

我们得继续赶路了。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɒn] .

I'll	pay	you	well	to	get	me	on	.
患病的	支付	你	出色地	到	得到	我	在	.

我会付你高价，让你把我拉进来。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] — [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ; [sʌm; səm]['sentə(r)] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] , [lʊk] ,

To	San	Francisco	—	to	Salt	Lake	;	some	center	where	I	can	look	,	look	,
到	圣	弗朗西斯科	—	到	盐	湖	;	一些	中心	在哪里	我	能	看	,	看	,

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːk] [bæk] .

and	then	work	back	.
和	然后	工作	后退	.

去旧金山——去盐湖城；找个地方待着，好好观察，然后再回来。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] .

I	must	look	again	.
我	必须	看	再次	.

我必须再仔细看看。

” [hiː; hi] [strəʊd] ['frenzɪdli] .

”	He	strode	frenziedly	.
”	他	大步走	疯狂地	.

他大步疾驰。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [strɪpt] [maɪ'self][ɒv; əv] [ɪn'kʌmbrəns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi]

A	glance	about	as	I	stripped	myself	of	incumbrances	showed	me	that	we
一个	瞥一眼	关于	作为	我	脱衣舞	我	的	债务	显示	我	那	我们

[wɜː(r); wə(r)]['ɪsəleɪtɪd] .

were	isolated	.
是	孤立	.

当我脱去身上的负重时，环顾四周，发现我们身处孤立无援的境地。

[ðə; ði]['meɪsə] [drɒpt] [ə'brʌptli] [ɒn][ɔːl][saɪdz] ;

The	mesa	dropped	abruptly	on	all	sides	;
这	台面	掉落	突然	在	全部	侧面	;

台地四周突然下沉;

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːt] [wiː; wi] [mait] [sɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [edʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['siːpleɪn] [frɒm; frəm]

by	a	running	start	we	might	soar	from	an	edge	like	a	seaplane	from
经过	一个	跑步	开始	我们	可能	翱翔	从	一个	边缘	喜欢	一个	水上飞机	从

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] .

the	platform	of	a	battleship	.
这	平台	的	一个	战列舰	.

助跑之后，我们或许能像水上飞机从战舰平台上起飞一样，从边缘腾空而起。

[ænd; ənd][aɪ]['nəʊtɪd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

And	I	noted	also	that	without	doubt	we	should	have	to	depend	upon	our
和	我	著名的	还	那	没有	怀疑	我们	应该	有	到	依赖	之上	我们的

[əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,

own	resources	,
自己的	资源	,

我还指出，毫无疑问，我们必须依靠自己的资源。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɒd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][mɔːr'əʊvə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

for	if	this	was	a	country	God	forgot	it	moreover	seemed	to	be	a
为了	如果	这	曾是	一个	国家	上帝	忘了	它	而且	似乎	到	是	一个

['kʌntri] [baɪ][mæn] [fə'gɒtn] ,

country	by	man	forgotten	,
国家	经过	男人	被遗忘的	,

因为如果这是一个被上帝遗忘的国家，而且似乎也是一个被人类遗忘的国家，

['grɑːntɪd] [ðæt] [mæn]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

granted	that	man	ever	before	had	known	it	.
的确	那	男人	曾经	前	有	已知	它	.

当然，此前从未有人知道这一点。

[ɔːl] ['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən] [weə(r)] [wiː; wi]

All	furrowed	and	washed	and	castlemented	,	it	was	a	region	where	we
全部	沟壑	和	洗过	和	-	,	它	曾是	一个	地区	在哪里	我们

[mait] [rɪ'meɪn] [p'ænkeɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɑːkt] ,

might	remain	pancaked	and	unremarked	,
可能	保持	煎饼	和	未加评论	,

这片土地沟壑纵横，山峦起伏，城墙林立，我们或许可以像煎饼一样被压扁，不引人注意。

[æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtl] .

as	insignificant	as	a	beetle	.
作为	微不足道	作为	一个	甲虫	.

渺小得像只甲虫。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['aʊə(r)]['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] , [wen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd]

I	was	hunting	our	engine	trouble	,	when	on	a	sudden	he	called	,	and
我	曾是	打猎	我们的	引擎	麻烦	,	什么时候	在	一个	突然	他	称为	,	和

['bekən] .

beckoned	.
招手	.

我当时正在排查发动机故障，突然他喊了我一声，还朝我招了招手。

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !

“	Here	,	you	!
“	这里	,	你	!

“给你！”

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

” [aɪ] [went] ['əʊvə(r)] .

”	I	went	over	.
”	我	去	超过	.

我过去了。

['sʌmθɪŋ] ['kwikən] [ˌem 'iː] , [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd] ['prɪklɪŋ] [æz; əz] [wen] [wʌnz] [fleʃ] [krɔːl] [ɪn]

Something	**quickened**	**me**	**,**	**electric**	**and**	**prickling**	**as**	**when**	**one's**	**flesh**	**crawls**	**in**
某物	加速	我	,	电的	和	刺痛	作为	什么时候	一个人的	肉	爬行	在

['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ˌʌn'siːn] .

contact	**with**	**a**	**presence**	**unseen**	**.**
接触	和	一个	在场	看不见	.

某种东西让我感到兴奋，像触电一样，刺痛难忍，就像肉体接触到看不见的存在时产生的触电感。

[skʌl] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] [leɪ] ['ɪəri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , ['waɪtli] ['gliːmɪŋ] , [bliːtʃt] [baɪ] ['meni]

Skull	**and**	**skeleton**	**lay**	**eery**	**and**	**mysterious**	**,**	**whitely**	**gleaming**	**,**	**bleached**	**by**	**many**
颅骨	和	骨骼	躺	森森	和	神秘	,	白	闪闪发光	,	漂白	经过	许多

['weðə] .

weathers	**.**
天气	.

骷髅和骨架阴森森地躺着，泛着白光，被风吹日晒得褪色，显得神秘莫测。

[hiː; hi] [stuːpt] — —

He	**stooped**	**—**	**—**
他	弯腰	—	—

他弯下腰——

“ [greɪt] [gɒd] !

“ **Great**	**God**	**!**
“ 伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

” [hiː; hi] ['stæmə] .

”	**he**	**stammered**	**.**
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ **You've**	**found**	**it**	**?**
“ 你已经	成立	它	?

你找到了?

” [ai] [ɑːskt] : [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

” **I**	**asked**	**:**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**,**	**even**	**while**	**he**	**was**	**polishing**	**it**
” 我	问	:	和	我	知道	那	他	有	,	甚至	尽管	他	曾是	抛光	它

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

against	**his**	**sleeve**	**.**
反对	他的	袖子	.

我问了，我知道他有，即使他正用袖子擦拭着它。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“ **I**	**don't**	**know**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“ 我	不	知道	,	我	不	知道	.

我不知道，我真的不知道。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	**at**	**it**	**.**
看	在	它	.

看看它。

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	**me**	**.**
告诉	我	.

告诉我。

[ai][kænt] [siː] .

I	**can't**	**see**	**.**
我	不能	看	.

我看不见。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] ['pɔːlzi][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" His hand shook as with palsy as he extended it to me ;
" 他的 手 摇晃 作为 和 麻痹 作为 他 扩展 它 到 我 ;

"他伸出手来时，手像得了麻痹症一样颤抖着；

[ðen] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kɔɪn] , [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [grɪp][ɒv; əv]['skelɪt(ə)n]
then the half of a silver coin , plucked from the loosened grip of skeleton
然后 这 一半 的 一个 银 硬币 , 拨弦 从 这 松动 紧握 的 骨骼
['fɪŋgəz] ; [ðə; ði] [deɪt] — —
fingers ; the date — —
手指 ; 这 日期 — —

然后，从骷髅松开的手指间抽出半枚银币；日期——

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Give it to me , " he cried , and snatched at it .
" 给 它 到 我 , " 他 哭 , 和 抢夺 在 它 .

"给我！"他喊道，然后一把抢了过去。

[ðə; ði] [deɪt] , - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] , [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] [les] ['tɑːnɪʃt] , " — [tɪl] [wiː; wi]
The date , 1866 ; and the legend , upon the side less tarnished , " — Till We
这 日期 , - ; 和 这 传奇 , 之上 这 边 较少的 失去光泽 , " — 直到 我们
[miːt] [ə'gen] .
Meet Again .
见面 再次 .

日期为 1866 年；在磨损较少的一侧，铭文是："——直到我们再次相遇。

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He fumbled in his pocket .
" 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 .

他摸索着口袋。

[ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [mætʃt] [sə'fɪʃntli] — " [gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "
The two halves matched sufficiently — " God Be With You Till We Meet Again . "
这 二 一半 匹配 足够 — " 上帝 是 和 你 直到 我们 见面 再次 . "

两部分内容基本一致——"愿上帝与你同在，直到我们再次相遇。"

" [wɒt] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What you've been looking for ?
" 什么 你已经 到过 寻找 为了 ?

你一直在寻找什么?

" [aɪ] ['prɒmptɪd] .
" I prompted .
" 我 提示 .

我问道。

[hiː; hi] [stɛərd] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He stared dazedly at me .
他 凝视 茫然地 在 我 .

他茫然地盯着我。

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
" Looking for !
" 寻找 为了 !

"寻找！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

A	**thousand**	**times**	**.**
一个	千	时代	.

一千次。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

A	**thousand**	**years**	**.**
一个	千	年	.

一万年。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [lɒŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] .

No	**,**	**no**	**;**	**not**	**that**	**long**	**,**	**but**	**more**	**than**	**fifty**	**years**	**.**
不	,	不	;	不是	那	长的	,	但	更多的	比	五十	年	.

不，不；没那么久，但超过五十年了。

['denvə(r)] , [ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] , [sɔːlt] [leɪk] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [lɔːs] ['ændʒələs] , ['helənə; hə'liːnə] , ['lærəmi]

Denver	**,**	**Cheyenne**	**,**	**Salt**	**Lake**	**,**	**San**	**Francisco**	**,**	**Los**	**Angeles**	**,**	**Helena**	**,**	**Laramie**
丹佛	,	夏延	,	盐	湖	,	圣	弗朗西斯科	,	洛杉矶	洛杉矶	,	海伦娜	,	拉勒米

, [kriːd] , ['dedwʊd] , ['lɛdˌvɪl] ,

,	**Creede**	**,**	**Deadwood**	**,**	**Leadville**	**,**
,	克里德	,	死木镇	,	利德维尔	,

丹佛、夏延、盐湖城、旧金山、洛杉矶、海伦娜、拉勒米、克里德、戴德伍德、利德维尔

[dɒdʒ] ['sɪti] — [weər'evə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Dodge	**City**	**—**	**wherever**	**men**	**and**	**women**	**of**	**her**	**kind**	**gathered**	**in**	**her**
躲闪	城市	—	无论	男人	和	女性	的	她	种类	聚集	在	她

[deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪv] [sɜːrtʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

day	**and**	**his**	**I've**	**searched**	**again**	**and**	**again**	**.**
天	和	他的	我已经	搜索	再次	和	再次	.

道奇城——无论在她那个时代还是他那个时代，凡是像她这样的人聚集的地方，我都一遍又一遍地寻找过。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Not	**for**	**her**	**!**
不是	为了	她	!

不适合她!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ded] .

She	**must**	**be**	**dead**	**,**	**and**	**long**	**dead**	**.**
她	必须	是	死的	,	和	长的	死的	.

她肯定已经死了，而且死了很久了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	**for**	**word**	**of**	**this**	**;**	**for**	**this**	**,**	**or**	**trace**	**of**	**this**	**.**
但	为了	单词	的	这	;	为了	这	,	或者	痕迹	的	这	.

但若能听到这消息，或找到这线索，那就太好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] .

It	**was**	**mine**	**.**
它	曾是	矿	.

那是我的。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**gave**	**it**	**.**
我	给予	它	.

我给了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)] !

And	**now**	**,**	**here**	**!**
和	现在	,	这里	!

现在，就在这里!

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?
How **came** **it** **here** **?**
如何 来了 它 这里 ?

它怎么会在这里?

[ðəʊz] [bəʊnz] [woʊnt] [spiːk] .
Those **bones** **won't** **speak** **.**
那些 骨头 惯于 说话 .

这些骨头不会说话。

" [hiː; hi]['æŋgrəli] [kɪkt] [ðem; ðəm] .
" **He** **angrily** **kicked** **them** **.**
" 他 愤怒地 踢 他们 .

他愤怒地踢了他们。

" [spiːk] !
" **Speak** **!**
" 说话 !

"说话!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [hɑːf] [kɔɪn] ?
What **were** **you** **doing** **with** **this** **half** **coin** **?**
什么 是 你 正在做 和 这 一半 硬币 ?

你拿着这半枚硬币做什么?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where **was** **she** **?**
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ? "
Were **you** **man** **or** **woman** **?** **"**
是 你 男人 或者 女士 ? "

你是男的还是女的?

" ['wʊmən] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [sed] [ai] .
" **Woman** **,** **Mr** **.** **Brown** **,** **"** **said** **I** **.**
" 女士 , 先生 . 棕色的 , " 说 我 .

"女士，布朗先生，"我说。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['tɔːtən] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [fʊl] .
His **jaw** **tautened** **as** **he** **faced** **me** **full** **.**
他的 颚 绷紧的 作为 他 面对 我 满的 .

他抬起头，目光直视着我，下巴紧绷。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['wʊmən] ?
" **You** **say** **woman** **?**
" 你 说 女士 ?

你说女人?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[wɒt] ['wʊmən] ? "
What **woman** **?** **"**
什么 女士 ? "

哪个女人?

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [ænd; ənd] [wɒt] ['wʊmən] ?
" **I** **know** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **And** **what** **woman** **?**
" 我 知道 , " 说 我 . " 和 什么 女士 ?

"我知道，"我说。"是哪个女人？"

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][gɜːl] ,
A young woman , a girl ,
一个 年轻的 女士 , 一个 女孩 ,

一位年轻女子，一个女孩，

['sʌmˌbɒdiz] [waɪf] [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [briːd] [ɒn]
somebody's wife who was supposed to have run away with a breed on
某人的 妻子 WHO 曾是 据称 到 有 跑步 离开 和 一个 品种 在
[ðə; ði]['əʊvəlænd] [treɪl] ['fɪfti] [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] .
the Overland Trail fifty odd years ago — but didn't .
这 陆路 踪迹 五十 奇怪的 年 前 — 但 没有 .

五十多年前，某人的妻子本应带着一只狗沿着陆路小径私奔——但最终并没有。

" [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][ə; eɪ][step] , ['tɒtərɪŋ] , ['kaʊntənəns] [blɑːntʃt] .
" He recoiled a step , tottering , countenance blanched .
" 他 反冲 一个 步 , 颤巍巍 , 面容 焯水 .

他后退一步，踉跄了一下，脸色苍白。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] !
Supposed !
据称 !

据说!

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [maɪ] [əʊn] [waɪf] ,
Supposing I say there was such a woman — my own wife ,
假如 我 说 那里 曾是 这样的 一个 女士 — 我的 自己的 妻子 ,

假设我说真有这样一个女人——我自己的妻子，

[sɜː(r)] — [maɪ][bɑː(r)]['sɪnɪstə(r)] — [maɪ] [krɒs] [ðæt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]
sir — my bar sinister — my cross that has ruined my life and made me
先生 — 我的 酒吧 险恶 — 我的 叉 那 有 毁坏 我的 生活 和 制成 我
[daʊt] [gɒd][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
doubt God and man and woman for half a century .
怀疑 上帝 和 男人 和 女士 为了 一半 一个 世纪 .

先生——我的酒吧，我的罪恶——我的十字架，它毁了我的生活，让我半个世纪以来都对上帝、男人和女人充满怀疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːf][kɔɪn] !
And this half coin !
和 这 一半 硬币 !

还有这半枚硬币!

[aɪ] [vau] [aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
I vowed I'd have it back .
我 发誓 ID 有 它 后退 .

我发誓一定要把它找回来。

[wen] [æt; ət][əʊld] [fɔːt] ['brɪdʒər] [aɪ][gɒt] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] — [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː]
When at old Fort Bridger I got word that she had deserted me — deserted me
什么时候 在 老的 堡 布里杰 我 得到 单词 那 她 有 荒凉的 我 — 荒凉的 我
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəli] [hɑːf] - [briːd] — [aɪ][swɔː(r)] [ðæt] [aɪ'd][treɪl][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tɪl] [aɪ][gɒt]
for a scoundrelly half - breed — I swore that I'd trail her down till I got
为了 一个 无赖 一半 - 品种 — 我 发誓 那 ID 踪迹 她 向下 直到 我 得到
[bæk] [ðə; ði]['əʊnli][bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
back the only bond between us .
后退 这 仅有的 纽带 之间 我们 .

当我在老布里杰堡听到她抛弃了我——为了一个卑鄙的混血儿抛弃了我——的消息时，我发誓要一路追到她那里，直到找回我们之间唯一的纽带。

[ɪts] [biːn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ɪts] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

It's	**been**	**my**	**passion**	**;**	**it's**	**been**	**something**	**to**	**live**	**for**	**.**
它是	到过	我的	热情	;	它是	到过	某物	到	居住	为了	.

这是我的挚爱，也是我活着的意义。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ; [ðɪs] [ɪz] - .

That	**was**	**1867**	**;**	**this**	**is**	**1920**	**.**
那	曾是	-	;	这	是	-	.

那是1867年；现在是1920年。

[ai][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

I	**am**	**seventy**	**-**	**four**	**years**	**of**	**age**	**.**
我	是	七十	-	四	年	的	年龄	.

我今年七十四岁了。

[ai][hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['wɪmɪn] [waɪl] [kɜːrs] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**have**	**covered**	**the**	**West**	**,**	**and**	**cursed**	**women**	**while**	**cursing**	**her**	**.**
我	有	涵盖	这	西方	,	和	被诅咒的	女性	尽管	咒骂	她	.

我曾游历西方，也曾诅咒过她，诅咒过其他女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [end] ?

And	**to**	**what**	**end**	**?**
和	到	什么	结尾	?

而这一切又是为了什么呢?

[ðɪs] [fə'seɪkən] [spɒt] , [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [bəʊnz] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] !

This	**forsaken**	**spot**	**,**	**a**	**mess**	**of**	**bones**	**,**	**and**	**no**	**word**	**!**
这	被遗弃的	点	,	一个	混乱	的	骨头	,	和	不	单词	!

这片荒凉之地，遍地白骨，杳无音讯!

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[ai] [θɔːt] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	**thought**	**I**	**didn't**	**care**	**—**	**she**	**deserved**	**the**	**worst**	**that**	**could**	**happen**	**to**	**her**
我	想法	我	没有	关心	—	她	应得的	这	最差	那	可以	发生	到	她

.

:

.

我当时觉得我不在乎——她罪有应得。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpseɪk] ['təʊkən] .

This	**is**	**the**	**keepsake**	**token**	**.**
这	是	这	纪念品	令牌	.

这是纪念章。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

But	**where**	**is**	**she**	**?**
但	在哪里	是	她	?

但她在哪里?

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**loved**	**her**	**.**
我	喜爱	她	.

我爱她。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I **want** **to** **know** **.**
我 想 到 知道 .

我想知道。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] .
" **He** **shut** **his** **face** **in** **his** **quivering** **hands** **.**
" 他 关闭 他的 脸 在 他的 颤抖 双手 .

他用颤抖的双手捂住了脸。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
I **put** **my** **hand** **upon** **his** **shoulder** **.**
我 放 我的 手 之上 他的 肩膀 .

我把手放在他的肩膀上。

" [kʌm] , [kʌm] ,
" **Come** **,** **come** **,**
" 来 , 来 ,

"来吧，来吧，

" [sed] [ai] . " [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæv; həv] [biːn]
" **said** **I** **.** **"** **The** **half** **of** **the** **coin** **and** **the** **half** **of** **the** **story** **have** **been**
" 说 我 . " 这 一半 的 这 硬币 和 这 一半 的 这 故事 有 到过
[jɔːz] .
yours **.**
你的 .

"我说。"硬币的一半和故事的一半都属于你。"

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
Shall **I** **tell** **you** **the** **other** **half** **of** **the** **story** **,**
将 我 告诉 你 这 其他 一半 的 这 故事 ,

要我把故事的另一半讲给你听吗?

[tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] ?
to **match** **this** **other** **half** **of** **the** **coin** **?**
到 匹配 这 其他 一半 的 这 硬币 ?

为了与硬币的另一半相匹配?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] - [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] - , [rɪ'membə(r)] .
It **says** **'** **Till** **We** **Meet** **Again** **'** **,** **remember** **.**
它 说道 - 直到 我们 见面 再次 - , 记住 .

上面写着"后会有期"，记住这一点。

" [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] .
" **Then** **he** **faced** **me** **once** **more** **.**
" 然后 他 面对 我 一次 更多的 .

然后他又一次面对着我。

" [wiː; wi] [hɑːvd] [ðə; ði] [kɔɪn] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,
" **We** **halved** **the** **coin** **when** **we** **parted** **in** **the** **States** **,**
" 我们 减半 这 硬币 什么时候 我们 分手了 在 这 各州 ,

"我们在美国分手时把硬币分成了两半。"

[ai] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːt] ['brɪdʒər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [klɑːk] [ðeə(r)] ,
I **for** **Fort** **Bridger** **as** **a** **government** **clerk** **there** **,**
我 为了 堡 布里杰 作为 一个 政府 职员 那里 ,

我曾在布里杰堡担任政府文员，

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
she **to** **wait** **till** **I** **should** **send** **for** **her** **.**
她 到 等待 直到 我 应该 发送 为了 她 .

她要等到我派人去接她。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

['fɪfti] [ænd; ənd][mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Fifty and more years ago .
五十 和 更多的 年 前 .

五十多年前。

- [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] - !
' Till We Meet Again ' !
- 直到 我们 见面 再次 - !

后会有期!

[ænd; ənd][maɪn] : - [gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] - !
And mine : ' God Be With You ' !
和 矿 : - 上帝 是 和 你 - !

我的祝福语是："愿上帝与你同在！"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
What do you know ?
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
How can you stand and tell me of her ?
如何 能 你 站立 和 告诉 我 的 她 ?

你怎么能站在这里跟我讲她的故事呢?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did you ever see her — did you ever see her ?
做过 你 曾经 看 她 — 做过 你 曾经 看 她 ?

你见过她吗? 你见过她吗?

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
" He clutched me by the arm .
" 他 紧握 我 经过 这 手臂 .

他紧紧抓住我的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['hʌsi] , [ðæt] ['skɑːlət] ['wʊmən] , [ðæt] — [ðæt] — [jes] ,
" Did you ever see her , that hussy , that scarlet woman , that — that — yes ,
" 做过 你 曾经 看 她 , 那 荡妇 , 那 猩红 女士 , 那 — 那 — 是的 ,

"你见过她吗，那个荡妇，那个红颜祸水的女人，那个——那个——是的，

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [waɪf] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [feɪθ] [ɪn]['wʊmən] , [mæn] , [ænd; ənd][gɒd] ;
and my own wife who made me lose faith in woman , man , and God ;
和 我的 自己的 妻子 WHO 制成 我 失去 信仰 在 女士 , 男人 , 和 上帝 ;

还有我自己的妻子，她让我对女人、男人和上帝都失去了信仰;

[tʊk] [maɪ] [juːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sent][ˌem 'iː] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [həʊm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
took my youth from me , sent me wandering about without home and without
采取 我的 青年 从 我 , 发送 我 漫游 关于 没有 家 和 没有
['tʃærəti] ?
charity ?
慈善机构 ?

夺走了我的青春，让我流落街头，无家可归，无人施舍?

[kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !
Curse her !
诅咒 她 !

诅咒她!

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai][faɪnd] ?
The end of the trail , and what do I find ?
这 结尾 的 这 踪迹 , 和 什么 做 我 寻找 ?

走到了路的尽头，我发现了什么?

[draɪ][bəʊnz] .
Dry bones .
干燥 骨头 .

干枯的骨头。

[huːz] [bəʊnz] ?
Whose bones ?
谁 骨头 ?

谁的骨头?

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [im'plɔː] , ['sɪmpli] : " [juː; jʊ] [gest] ?
" He faltered , and he implored , simply : " You guessed ?
" 他 犹豫不决 , 和 他 恳求 , 简单地 : " 你 猜对了 ?

他犹豫了一下，然后恳求道："你猜到了吗？"

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
You're too young to have been on the plains in those days .
你是 也 年轻的 到 有 到过 在 这 平原 在 那些 天 .

你年纪太小，不可能经历过那些年的平原生活。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
Did you know him ? "
做过 你 知道 他 ? "

你认识他吗?

" [pjeə] [lə'vɛl] ? "
" Pierre Lavelle ? "
" 皮埃尔 拉维尔 ? "

"皮埃尔·拉维尔？"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [hiː; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][hɑːf][kɔɪn] .
He dashed down the half coin .
他 虚线 向下 这 一半 硬币 .

他迅速地把那半枚硬币扔了下去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [bəʊnz][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ?
" Are you going to tell me these bones are his ?
" 是 你 去 到 告诉 我 这些 骨头 是 他的 ?

"你打算告诉我这些骨头是他的吗？"

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

Such	men	as	he	live	long	.
这样的	男人	作为	他	居住	长的	.

像他这样的人都很长寿。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kiːpseɪk] !

And	this	keepsake	!
和	这	纪念品	!

还有这个纪念品!

[tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['mɪzrəbli] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

Tell	me	she	died	miserably	;	that	will	be	something	.
告诉	我	她	死亡	惨痛地	;	那	将要	是	某物	.

告诉我她死得很悲惨；那才叫人难过。

[juː; jʊ] [dɪd] [nəʊ] [hɪm] ?

You	did	know	him	?
你	做过	知道	他	?

你认识他吗?

[juː; jʊ] [dɪd] ?

You	did	?
你	做过	?

你真的这么做了?

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [ə; eɪ] [pɑːst] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʌŋ ˌhiːp]

Or	do	you	dare	to	allege	you	can	rebuild	a	past	,	from	this	dungheap
或者	做	你	敢	到	指控	你	能	重建	一个	过去的	,	从	这	粪堆

?

?
?

还是你敢声称你能从这堆粪土中重建过去?

[wɒt] ? ”

What	?	”
什么	?	”

什么? ”

“ [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	wrong	her	,	Mr	.	Brown	,	”	I	answered	.
“	你	错误的	她	,	先生	.	棕色的	,	”	我	回答	.

“你冤枉了她，布朗先生，”我回答道。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [lə'vɛl] , ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] , [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n]

“	I	never	knew	Lavelle	,	never	saw	him	,	I	never	knew	her	—	I	do	not	even
“	我	绝不	知道	拉维尔	,	绝不	锯	他	,	我	绝不	知道	她	—	我	做	不是	甚至

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

know	her	name	,
知道	她	姓名	,

“我从来不认识拉维尔，从没见过他，我也从来不认识她——我甚至不知道她的名字。”

[ɪk'sept] [baɪ] [jɔːz] .

except	by	yours	.
除了	经过	你的	.

除了你的以外。

[bʌt; bət] — — ”

But	—	—	”
但	—	—	”

但 - ”

“ ['kæθ(ə)rɪn] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	**Catherine**	**,**	”	**he**	**murmured**	**.**
“	凯瑟琳	,	”	他	低声说道	.

“凯瑟琳，”他低声说道。

“ ['kɪti] .

“	**Kitty**	**.**
“	猫咪	.

“猫咪。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz] [hel] . ”

A	**beautiful**	**girl**	**,**	**and**	**false**	**as**	**hell**	**.**	**”**
一个	美丽的	女孩	,	和	错误的	作为	地狱	.	”

她长得漂亮，但虚伪至极。

“ [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] .

“	**You**	**wrong**	**her**	**,**	”	**I**	**repeated**	**.**
“	你	错误的	她	,	”	我	重复	.

“你冤枉她了，”我重复道。

“ [juː; jʊ] [rɒŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bəʊnz] .

“	**You**	**wrong**	**these**	**poor**	**bones**	**.**
“	你	错误的	这些	贫穷的	骨头	.

“你辜负了这些可怜的骨头。”

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ? ”

Will	**you**	**listen**	**?**	**”**
将要	你	听	?	”

你会听吗?

“ [gəʊ][ɒn] .

“	**Go**	**on**	**.**
“	去	在	.

“继续。

” [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] .

”	**He**	**steadied**	**himself**	**.**
”	他	稳定	他自己	.

他稳住了身子。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [spiːk] .

“	**They**	**won't**	**speak**	**.**
“	他们	惯于	说话	.

“他们不会说话。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ? ”

Can	**you**	**?**	**”**
能	你	?	”

你可以吗? ”

“ [aɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] .

“	**I'll**	**speak**	**for**	**them**	**,**	”	**I**	**continued**	**.**
“	患病的	说话	为了	他们	,	”	我	持续	.

“我会为他们说话，”我继续说道。

“ [ɪn] - [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['wægən] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ruːt] [frɒm; frəm] ['levənwɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]

“	**In**	**1867**	**a**	**government**	**wagon**	**train**	**was**	**en**	**route**	**from**	**Leavenworth**	**for**
“	在	-	一个	政府	车皮	火车	曾是	英文	路线	从	利文沃思	为了

[əʊld] [fɔːt] ['brɪdʒər] [ɒv; əv]['juːtɑː] . ”

old	**Fort**	**Bridger**	**of**	**Utah**	**.**	**”**
老的	堡	布里杰	的	犹他州	.	”

“1867年，一支政府车队正从莱文沃思前往犹他州的旧布里杰堡。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [hi:; hi] [sniə] .
“ **Very** **likely** **,** ” **he** **sneered** **.**
“ 非常 可能 , ” 他 冷笑 .

“很有可能，”他冷笑道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] .
“ **There** **was** **a** **young** **wife** **with** **it** **,** **to** **join** **her** **husband** **at** **the** **post** **.**
“ 那里 曾是 一个 年轻的 妻子 和 它 , 到 加入 她 丈夫 在 这 邮政 .

“还有一位年轻的妻子陪同她去到哨所和丈夫一起工作。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑ:tɑ:'ʃeɪ] [nemd] [pjeə] [lə'vɛl] , [hɑ:f] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [hɑ:f]
And **there** **was** **a** **train** **attaché** **named** **Pierre** **Lavelle** **,** **half** **Spanish** **and** **half**
和 那里 曾是 一个 火车 随员 命名 皮埃尔 拉维尔 , 一半 西班牙语 和 一半
['ɪndiən] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['skaʊndrəl] . ”
Indian **—** **a** **handsome** **scoundrel** **.** **”**
印度 — 一个 英俊的 恶棍 . ”

还有一位名叫皮埃尔·拉维尔的火车乘务员，一半是西班牙人，一半是印第安人——一个英俊的无赖。

“ [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . ”
“ **I'll** **take** **your** **word** **for** **that** **.** **”**
“ 患病的 拿 你的 单词 为了 那 . ”

“我相信你的话。”

“ [hi:; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [gɜ:l] .
“ **He** **coveted** **the** **girl** **.**
“ 他 令人垂涎的 这 女孩 .

他垂涎那个女孩。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] .
She **was** **innocent** **—** **she** **had** **no** **notion** **.**
她 曾是 清白的 — 她 有 不 概念 .

她很单纯——她一无所知。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [hi:; hi]
One **evening** **after** **supper** **he**
一 晚上 后 晚餐 他

一天晚上晚饭后，他

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rəʊd] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [drɔ:] , [hɪə(r)] [ɪn] ['westən] [waɪ'əʊmɪŋ] , [tu:; tə] [si:k] ['flaʊəz]
and **she** **rode** **up** **into** **a** **narrow** **draw** **,** **here** **in** **western** **Wyoming** **,** **to** **seek** **flowers**
和 她 骑 向上 进入 一个 狭窄的 画 , 这里 在 西 怀俄明州 , 到 寻找 花朵
.
:
.

于是，她骑马来到怀俄明州西部的一处狭窄山谷，去寻找鲜花。

[hi:; hi] [rəʊpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gægd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [hi:; hi]
He **roped** **her** **and** **gagged** **her** **and** **left** **her** **while** **he**
他 绳索 她 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 她 和 左边 她 尽管 他
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] ,
returned **to** **the** **camp** **,**
返回 到 这 营 ,

他用绳子捆绑了她，堵住了她的嘴，然后把她留在那里，自己则返回了营地。

[ɒn] [wʌn] ['pri:tekst] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] .
on **one** **pretext** **or** **another** **.**
在 一 借口 或者 其他 .

以这样或那样的借口。

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['fɑ:snɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] :
He **succeeded** **in** **fastening** **a** **note** **inside** **her** **tent** **:**
他 成功了 在 紧固 一个 笔记 里面 她 帐篷 :

他成功地把一张纸条钉在了她的帐篷里：

- [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪv] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] . - ”
' **Tell** **my** **husband** **I've** **gone** **with** **a** **better** **man** **.** ' ”
- 告诉 我的 丈夫 我已经 已消失 和 一个 更好的 男人 . - ”

“告诉我丈夫，我找到了更好的男人。”

“ [aɪ][gɒt][ðə; ðɪ][nəʊt] , ” [n'ɒdɪd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['grɪmlɪ] .
“ **I** **got** **the** **note** **,** ” **nodded** **the** **old** **man** **grimly** **.**
“ 我 得到 这 笔记 , ” 点头 这 老的 男人 阴沉地 .

“我收到纸条了，”老人神情严肃地点了点头。

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ðə; ðɪ][nəʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːdʒəri][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The** **note** **was** **a** **forgery** **and** **a** **lie** **,** ” **said** **I** **.**
“ 这 笔记 曾是 一个 伪造 和 一个 说谎 , ” 说 我 .

“那张纸条是伪造的，是谎言，”我说。

[hiː; hi] [sniə] [ə'gen] .
He **sneered** **again** **.**
他 冷笑 再次 .

他又冷笑了一声。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” ?
“ **How** **do** **you** **know** **?** ” **?**
“ 如何 做 你 知道 ? ” ?

“你怎么知道？ ”?

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I** **know** **.**
“ 我 知道 .

“我知道。

[ðɪs] [fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][rəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['wʊmən][taɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] ;
This **first** **night** **he** **rode** **with** **the** **woman** **tied** **to** **her** **saddle** **;**
这 第一的 夜晚 他 骑 和 这 女士 系 到 她 鞍 ;

第一晚，他骑马带着被绑在马鞍上的女人；

[ðə; ðɪ]['sekənd] [naɪt] [hiː; hi] [friːd] [hɜː(r); hə(r)] .
the **second** **night** **he** **freed** **her** **.**
这 第二 夜晚 他 自由 她 .

第二天晚上他就把她放了出来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][fɪə(r)] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][treɪl][ænd; ənd][ðə; ðɪ][treɪn][wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [maɪlz]
He **didn't** **fear** **pursuit** **,** **and** **the** **trail** **and** **the** **train** **were** **fifty** **miles**
他 没有 害怕 追逐 , 和 这 踪迹 和 这 火车 是 五十 英里
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

他并不害怕追捕，而且追踪的踪迹和火车都落后了五十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][lænd] .
It **was** **a** **lowering** **evening** **,** **and** **a** **wild** **land** **.**
它 曾是 一个 降低 晚上 , 和 一个 荒野 土地 .

那是一个阴沉的夜晚，一片荒凉的土地。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ,
He **advanced** **upon** **her** **,** **she** **smiled** **as** **if** **she** **had** **yielded** **,**
他 先进的 之上 她 , 她 微笑 作为 如果 她 有 产生 ,

他向她逼近，她却露出了仿佛已经屈服的微笑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

but	when	he	reached	for	her	she	struck	him	across	the	mouth	and
但	什么时候	他	达到	为了	她	她	击	他	穿过	这	嘴	和

[snætʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [hɪm] . ”

snatched	his	knife	from	his	belt	and	defied	him	.	”
抢夺	他的	刀	从	他的	腰带	和	违抗	他	.	”

但当他伸手去抓她时，她却打了他一巴掌，从他腰带上夺过刀子，并与他对抗。

“ [ɪnˈdiːd] ?

“	Indeed	?
“	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] ? ”

And	how	do	you	happen	to	know	that	,	sir	?	”
和	如何	做	你	发生	到	知道	那	,	先生	?	”

“先生，您是怎么知道的？”

“ [weɪt] .

“	Wait	.
“	等待	.

“等待。

[ðɪs] [stɒpt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

This	stopped	him	for	a	moment	.
这	停止	他	为了	一个	片刻	.

这让他愣了一下。

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][help] .

She	fell	upon	her	knees	and	prayed	to	God	for	help	.
她	跌倒	之上	她	膝盖	和	祈祷	到	上帝	为了	帮助	.

她跪倒在地，向上帝祈祷求助。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lɑːft] .

He	wiped	his	lips	and	laughed	.
他	擦拭	他的	嘴唇	和	笑了	.

他擦了擦嘴唇，笑了。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] ?

Can	you	imagine	that	little	scene	,	Mr	.	Brown	?
能	你	想象	那	小的	场景	,	先生	.	棕色的	?

布朗先生，您能想象出那一幕吗?

[ʃiː; ʃi][ɪn] [waɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — — ”

She	in	white	,	as	she	was	—	—	”
她	在	白色的	,	作为	她	曾是	—	—	”

她身着白衣，就像她原本的样子——”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [waɪt] .

“	She	always	loved	white	.
“	她	总是	喜爱	白色的	.

她一直很喜欢白色。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [kənˈsiːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

There	you	are	right	,	”	conceded	the	old	man	.
那里	你	是	正确的	,	”	承认	这	老的	男人	.

“你说得对，”老人承认道。

“ [ænd; ənd] [dɪˈʃev(ə)ld] [ænd; ənd][æt; ət][beɪ] ; [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌkskin] [ænd; ənd] [ˈgriːsi] [blæk]
“ And disheveled and at bay ; he in his buckskins and greasy black
“ 和 蓬头垢面 和 在 湾 ; 他 在 他的 鹿皮 和 腻 黑色的
[ˈɪndiən][heə(r)] ,
Indian hair ,
印度 头发 ,

“他衣衫褴褛，狼狈不堪；他穿着鹿皮衣，留着油腻的黑色印第安人头发，

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈblʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈglɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [ˈprɒmɪsɪŋ]
his lips bloody and his teeth glistening ; and all the country around promising
他的 嘴唇 血腥 和 他的 牙齿 闪闪发光 ; 和 全部 这 国家 大约 有前途
[nəʊ][ˈsʌkə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”
no succor for her ? ”
不 救助 为了 她 ? ”

他嘴唇流血，牙齿闪闪发亮；而周围整个国家却都不愿伸出援手?

“ [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ My imagination is dead , ” he said .
“ 我的 想像力 是 死的 , ” 他 说 .

“我的想象力已经枯竭了，”他说。

“ [jɔːz] [siːm] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] .
“ Yours seems much alive .
“ 此致 似乎 很多 活 .

“你的看起来更有活力。”

[wel] , [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] . ”
Well , go on , go on . ”
出色地 , 去 在 , 去 在 . ”

好了，继续，继续。

“ [ləˈvɛl] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lɑːft] .
“ Lavelle wiped his lips and laughed .
“ 拉维尔 擦拭 他的 嘴唇 和 笑了 .

拉维尔擦了擦嘴唇，笑了。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][gɒd][ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [hiː; hi] [mɒkt] .
' There's no God in this region , my lady , ' he mocked .
- 有 不 上帝 在 这 地区 , 我的 女士 , - 他 嘲笑 .

“夫人，这片土地上没有上帝，”他嘲讽道。

- [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] . - ”
' There's only you and me . ' ”
- 有 仅有的 你 和 我 . - ”

“只有你和我。”

“ [gɒd] - [fəˈseɪkən] , [gɒd] - [fəˈseɪkən] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈmʌtə] .
“ God - forsaken , God - forsaken , ” the old man muttered .
“ 上帝 - 被遗弃的 , 上帝 - 被遗弃的 , ” 这 老的 男人 低声说道 .

“被上帝遗弃的，被上帝遗弃的，”老人喃喃自语道。

“ [ə; eɪ][lænd][gɒd] - [fəˈseɪkən] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] . ”
“ A land God - forsaken it is , as I have been . ”
“ 一个 土地 上帝 - 被遗弃的 它 是 , 作为 我 有 到过 . ”

“这是一片被上帝遗弃的土地，就像我一样。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

" [aiˈtʃælɪndʒd] .
" I challenged .
" 我 挑战 .

我提出了质疑。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

"等待。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] : - [gɒd] , [lɪft][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs]
She prayed , and these are her very words : ' God , lift me from this
她 祈祷 , 和 这些 是 她 非常 字 : - 上帝 , 举起 我 从 这
[fiːndz] [hændz] ,
fiend's hands ,
恶魔的 双手 ,

她祈祷，以下是她原话："上帝啊，请将我从这个恶魔手中救出来。"

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][maɪ'self] .
or give me strength to lift myself .
或者 给 我 力量 到 举起 我 .

或者赐予我力量，让我能够振作起来。

- [lə'vɛl] ['tɔːntɪd] : - [waɪ] [nɒt][kɔːl][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
' Lavelle taunted : ' Why not call upon your husband ?
- 拉维尔 嘲讽 : - 为什么 不是 称呼 之上 你的 丈夫 ?

拉维尔嘲讽道："为什么不打电话给你丈夫呢？"

[hiːl] [biː; bi][hɒt][tuː; tə] [nəʊ] .
He'll be hot to know .
地狱 是 热的 到 知道 .

他肯定会很想知道。

[aɪ][left][hɪm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɜːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['kjʊəriəs] .
I left him just enough word to make him curious .
我 左边 他 只是 足够的 单词 到 制作 他 好奇的 .

我只留下了足够让他好奇的信息。

- [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊt] .
' And he told her of the note .
- 和 他 讲述 她 的 这 笔记 .

他把那张纸条的事告诉了她。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] : - [əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
She cried : ' Oh ! How I hate you !
她 哭 : - 哦 ! 如何 我 恨 你 !

她哭着说："哦！我多么恨你啊！"

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
Some day he shall know , and know the truth .
一些 天 他 将 知道 , 和 知道 这 真相 .

总有一天他会知道，并且会知道真相。

[aɪ][həʊp][hiː; hi] [kɪlz] [juː; jʊ] . -
I hope he kills you . '
我 希望 他 杀戮 你 . -

我希望他杀了你。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hiː; hi][woʊnt] , - [lə'vɛl] ['ɑːnsə(r)d] .
' Not for you , he won't , ' Lavelle answered .
- 不是 为了 你 , 他 惯于 , - 拉维尔 回答 .

"他不会为你这么做的，"拉维尔回答道。

- [hiː; hi][woʊnt][wɒnt][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] [suː] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . -

'	He	won't	want	you	after	you've	lived	in	my	Sioux	lodge	for	a	while	.	'
-	他	惯于	想	你	后	你已经	居住地	在	我的	苏族	小屋	为了	一个	尽管	.	-

“你在我的苏族小屋里住一段时间后，他就不会要你了。”

” [ðə; ði][əʊld][mænz][hændz][hæd; həd] [klentʃt] .

”	The	old	man's	hands	had	clenched	.
”	这	老的	男人的	双手	有	紧握	.

老人的双手紧紧握成了拳头。

[hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æz; əz] [ɪf] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

He	gazed	fixedly	as	if	witnessing	the	scene	.
他	凝视	固定地	作为	如果	见证	这	场景	.

他目不转睛地盯着前方，仿佛在亲眼目睹这一幕。

“ [æt; ət] [ðɪs] , ” [aɪ] [prə'siːdɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] [aɪz] [ðæt] [ə'lɑːmd]

“	At	this	,	”	I	proceeded	,	“	she	saw	something	in	the	fellow's	eyes	that	alarmed
“	在	这	,	”	我	继续	,	“	她	锯	某物	在	这	同伴们	眼睛	那	惊慌

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“这时，”我继续说道，“她从那家伙的眼神中看到了让她感到不安的东西。”

[wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [lʌndʒd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [naɪf]

When	he	rushed	her	she	dodged	and	lunged	,	and	snapped	the	knife
什么时候	他	匆忙	她	她	躲避	和	猛扑	,	和	啪啪	这	刀

[bleɪd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,

blade	close	to	the	hilt	,
刀刃	关闭	到	这	剑柄	,

他冲向她时，她闪身躲过并猛扑过去，将刀刃折断在靠近刀柄的位置。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][belt] ['bʌk(ə)l] .

upon	his	belt	buckle	.
之上	他的	腰带	扣上	.

在他的皮带扣上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Then	she	ran	,	leaving	a	strip	of	her	dress	in	his	fingers	.
然后	她	跑	,	离开	一个	条	的	她	裙子	在	他的	手指	.

然后她跑了，在他指间留下了一块她裙子的碎片。

[ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [graʊnd] — [ræn][laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ræbɪt] ; [spræŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] ,

She	ran	for	higher	ground	—	ran	like	a	hunted	rabbit	;	sprang	across	a	fissure	,
她	跑	为了	更高	地面	—	跑	喜欢	一个	猎杀	兔子	;	弹簧	穿过	一个	裂缝	,

她奔向地势更高的地方——像一只被追赶的兔子一样奔跑；跃过一道裂缝，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [bjuːt] — [ə; eɪ][flæt] [bjuːt] [ɔː(r)]['meɪsə] .

and	gained	the	top	of	a	butte	—	a	flat	butte	or	mesa	.
和	获得	这	顶部	的	一个	比尤特	—	一个	平坦的	比尤特	或者	台面	.

并登上了孤丘的顶部——一个平坦的孤丘或台地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ɑːftə(r)] , ['dʒɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træpt] [hɜː'self]

And	he	made	after	,	jeering	,	for	he	knew	that	she	had	trapped	herself
和	他	制成	后	,	嘲笑	,	为了	他	知道	那	她	有	被困	她自己

.

:
.

他随后嘲笑她，因为他知道她把自己困住了。

[ðə; ði]['meɪsə][tɒp] [endid] [ə'brʌptli] .

The	mesa	top	ended	abruptly	.
这	台面	顶部	结束	突然	.

台地顶部突然结束了。

['fɜːðə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] [bɑːd] .
Further **flight** **was** **barred** **.**
更远 航班 曾是 禁止 .

航班被禁止继续飞行。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['sləʊli] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] .
He **came** **on** **slowly** **,** **enjoying** **her** **plight** **.**
他 来了 在 缓慢地 , 享受 她 困境 .

他慢慢靠近，似乎很享受她的窘境。

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [rɑːspt] :
" **The** **old** **man** **rasped** **:**
" 这 老的 男人 粗糙的 :

老人嘶哑着嗓子说：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] .
" **You** **say** **all** **this** **.**
" 你 说 全部 这 .

"你说了这么多。"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
Answer **me** **that** **.** **"**
回答 我 那 . "

回答我这个问题。

" [weɪt] , " [ai] [beɪd] .
" **Wait** **,** **"** **I** **bade** **.**
" 等待 , " 我 巴德 .

"等等，"我命令道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv][əʊld]['pænəmɑː] ['feɪsɪŋ]
" **Then** **she** **again** **fell** **on** **her** **knees** **,** **panting** **like** **a** **nun** **of** **old** **Panama** **facing**
" 然后 她 再次 跌倒 在 她 膝盖 , 喘息 喜欢 一个 尼姑 的 老的 巴拿马 面向
[ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] .
a **buccaneer** **.**
一个 海盗 .

"然后她又跪倒在地，气喘吁吁，就像巴拿马古代的修女面对海盗一样。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ðɪs] [taɪm] ['glædli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz] ,
But **suddenly** **she** **called** **out** **,** **this** **time** **gladly** **,** **and** **flung** **up** **her** **two** **arms** **,**
但 突然 她 称为 出去 , 这 时间 乐意 , 和 扔 向上 她 二 武器 ,
[tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ] .
to **the** **sky** **.**
到 这 天空 .

但突然，她高兴地喊了一声，并高举双臂，指向天空。

[ænd; ənd] [lə'vɛl] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][hɪm] .
And **Lavelle** **saw** **that** **which** **frightened** **even** **him** **.**
和 拉维尔 锯 那 哪个 害怕 甚至 他 .

拉维尔看到了连他自己都感到害怕的景象。

[ðə; ðiː] [nɔːθ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [blæk] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ; [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [blæk] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]
The **north** **was** **strangely** **black** **and** **jagged** **;** **out** **of** **the** **black** **there** **issued** **a**
这 北 曾是 奇怪的 黑色的 和 锯齿状 ; 出去 的 这 黑色的 那里 发布 一个
['rɔːrɪŋ] ,
roaring **,**
咆哮 ,

北方一片诡异的黑色，崎岖不平；黑暗中传来一声咆哮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spektək(ə)l] ['spiːdɪŋ] ['veri] ['swɪftli] .

and	a	gigantic	spectacle	speeding	very	swiftly	.
和	一个	巨大	奇观	超速	非常	迅速地	.

以及一场飞速掠过的巨大奇观。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['θʌndə(r)][bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] [suː] , [sed] [lə'vɛl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪŋd] [kə'nuː] ,

It	might	have	been	the	thunder	bird	of	the	Sioux	,	said	Lavelle	,	or	a	winged	canoe	,
它	可能	有	到过	这	雷	鸟	的	这	苏族	,	说	拉维尔	,	或者	一个	有翅膀的	独木舟	,

拉维尔说，那可能是苏族人的雷鸟，也可能是一艘长着翅膀的独木舟。

[ɔː(r)] ['mɒnstrəs] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['diːmən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ævəlɑːntʃ] [klaʊd] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

or	monstrous	devouring	demon	—	and	it	might	have	been	an	avalanching	cloud	of	wind	and	rain	.
或者	滔天	吞噬	恶魔	—	和	它	可能	有	到过	一个	雪崩	云	的	风	和	雨	.

或者是一个吞噬一切的可怕恶魔——也可能是一阵狂风暴雨。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɒd][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ['tʃæriət] ,

But	to	her	it	was	as	if	God	were	riding	in	upon	a	thunderbolt	chariot	,
但	到	她	它	曾是	作为	如果	上帝	是	骑术	在	之上	一个	霹雳	战车	,

但对她来说，就好像上帝乘坐着雷霆战车降临一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːmz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ðæt] ['draɪvɪŋ] ['ʃeltə(r)] . ”

and	she	had	reached	up	her	two	arms	to	be	taken	into	that	driving	shelter	.	”
和	她	有	达到	向上	她	二	武器	到	是	已采取	进入	那	驾驶	庇护所	.	”

她伸出双臂，想要被扶进那个车辆停放处。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ” [smaɪld][maɪ][əʊld][mæn] , [sɑː'kæstɪkli] .

“	And	this	happened	,	you	say	;	did	it	?	”	smiled	my	old	man	,	sarcastically	.
“	和	这	发生	,	你	说	;	做过	它	?	”	微笑	我的	老的	男人	,	讽刺地	.

“你说，这事儿就这么发生了？是吗？”我父亲带着讽刺的笑容问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ! ”

“	And	you	happen	to	know	!	”
“	和	你	发生	到	知道	!	”

“而你恰好知道！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ai] . “ [lə'vɛl] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ʃɔːt] [ə'gen] .

“	It	happened	,	and	I	happen	to	know	,	”	said	I	.	“	Lavelle	was	stopped	short	again	.
“	它	发生	,	和	我	发生	到	知道	,	”	说	我	.	“	拉维尔	曾是	停止	短的	再次	.

“事情发生了，而且我碰巧知道，”我说。“拉维尔再次被拦了下来。”

[ðə; ði]['ɪndiən][ɪn][hɪm][ri'kɔil, 'riːkɔil] .

The	Indian	in	him	recoiled	.
这	印度	在	他	反冲	.

他骨子里的印第安人本能让他感到畏惧。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['rʌfiən] ['kʌrɪdʒ] [sɜːrdʒd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Then	his	ruffian	courage	surged	back	within	him	.
然后	他的	痞子	勇气	激增	后退	之内	他	.

然后，他那股蛮横无理的勇气又重新涌上心头。

['weðə(r)] [gɒd][ɔː(r)]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

Whether	god	or	spirit	,	it	should	not	have	her	.
无论	上帝	或者	精神	,	它	应该	不是	有	她	.

无论是神灵还是鬼魂，都不应该拥有她。

[səʊ][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

So	he	threw	his	rifle	to	his	shoulder	,
所以	他	扔	他的	步枪	到	他的	肩膀	,

于是他把步枪扛到肩上，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [swuːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'veləp]

and	just	as	the	blackness	swooped	roaring	and	whistling	to	envelop
和	只是	作为	这	黑	俯冲	咆哮	和	吹口哨	到	信封

[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] ['trɪgə(r)] .

her	he	touched	trigger	.
她	他	感动	扳机	.

就在黑暗咆哮着、呼啸着席卷而来，要将她吞噬的那一刻，他扣动了扳机。

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['hedlɒŋ] , [ɪn] [rɪ'triːt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

Then	he	ran	headlong	,	in	retreat	out	of	the	way	.
然后	他	跑	一头扎	,	在	撤退	出去	的	这	方式	.

然后他拔腿就跑，仓皇撤退，躲开了。

[ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'sendɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn][ɪts] [weɪk] [nɒkt] [hɪm] [flæt] ,

The	cloud	descended	,	it	passed	,	the	rush	of	air	in	its	wake	knocked	him	flat	,
这	云	下降	,	它	通过了	,	这	匆忙	的	空气	在	它是	唤醒	敲门	他	平坦的	,

云层下降，飘过，随之而来的气流将他吹倒在地。

[ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][heɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ]

the	terror	and	the	rain	and	the	hail	and	the	thunder	and	lightning
这	恐怖	和	这	雨	和	这	冰雹	和	这	雷	和	闪电

['plɑːstəd] [hɪm] ,

plastered	him	,
粉刷过的	他	,

恐惧、暴雨、冰雹、雷鸣和闪电将他彻底击垮。

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə] . ”

face	to	the	ground	,	at	the	foot	of	the	mesa	.	”
脸	到	这	地面	,	在	这	脚	的	这	台面	.	”

脸朝下，在台地的脚下。

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [rəʊz][klɪə(r)] .

“	The	morning	the	sun	rose	clear	.
“	这	早晨	这	太阳	玫瑰	清除	.

清晨，太阳高挂天空。

[bʌt; bət] [lə'vɛl] [kʊd; kəd][nɒt][get][ə'tɒp] [ðæt] ['meɪsə] [ə'gen] .

But	Lavelle	could	not	get	atop	that	mesa	again	.
但	拉维尔	可以	不是	得到	顶部	那	台面	再次	.

但拉维尔再也爬不上那座台地了。

[ðə; ði] ['klaʊdbɜːst] [hæd; həd] [ʃiəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [haɪ'drɒlɪk] [striːm] ,

The	cloudburst	had	sheered	away	the	approaches	,	like	a	hydraulic	stream	,
这	暴雨	有	剪切	离开	这	方法	,	喜欢	一个	液压	溪流	,

暴雨像水流一样冲刷掉了通往外界的道路。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] .

and	washed	them	down	as	mud	and	gravel	.
和	洗过	他们	向下	作为	泥	和	碎石	.

并将它们冲刷成泥沙。

[ðə; ði]['meɪsə] [rəʊz] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ænt] .

The	mesa	rose	rimrocked	and	precipitous	,	like	a	biscuit	to	an	ant	.
这	台面	玫瑰	边缘岩	和	陡峭	,	喜欢	一个	饼干	到	一个	蚂蚁	.

台地边缘陡峭嶙峋，像一块饼干之于蚂蚁。

[hiː; hi] [hə'luː] [ænd; ənd] [gɒt] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

He	hallooed	and	got	no	answer	.
他	神圣的	和	得到	不	回答	.

他喊了一声，但没有回应。

[wʌn] [hɔːs] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɪts] ['teðə(r)] ; [hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ] [rɪdʒ]

One	horse	had	broken	its	tether	;	he	rode	the	other	to	a	near	-	by	ridge
一	马	有	破碎的	它是	系绳	;	他	骑	这	其他	到	一个	靠近	-	经过	岭

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] .

and	gazed	across	.
和	凝视	穿过	.

一匹马挣断了缰绳；他骑着另一匹马来到附近的山脊上，向对面眺望。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gɜːl] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

He	could	see	the	girl	lying	white	and	motionless	.
他	可以	看	这	女孩	说谎	白色的	和	静止不动	.

他看到女孩脸色苍白，一动不动地躺在那里。

[hɪz; ɪz] [hɔːk] [aɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .

His	hawk	eyes	told	him	that	she	was	dead	.
他的	鹰	眼睛	讲述	他	那	她	曾是	死的	.

他鹰一样的眼睛告诉他，她已经死了。

[səʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪn] [hɑːt] , [hiː; hi] [meɪd] [ɒf] [æt; ət] [spiːd] .

So	,	being	a	coward	in	heart	,	he	made	off	at	speed	.
所以	,	存在	一个	懦夫	在	心	,	他	制成	离开	在	速度	.

于是，他生性胆怯，拔腿就跑。

[hiː; hi] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['drɪftɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['bɔːdə(r)]

He	quit	the	country	altogether	,	changed	his	name	,	drifted	down	into	border
他	辞职	这	国家	共	,	已更改	他的	姓名	,	漂移	向下	进入	边界

[ˌærɪ'zəʊnə] ,

Arizona	,
亚利桑那	,

他彻底离开了这个国家，改了名字，一路漂泊到亚利桑那州边境地区。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] ['tuːmstəʊn] [sʌm; səm] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	was	shot	at	a	gambling	table	in	Tombstone	some	forty	years	ago	.
和	曾是	射击	在	一个	赌博	桌子	在	墓碑	一些	四十	年	前	.

大约四十年前，他在墓碑镇的一张赌桌上被枪杀。

[ðə; ði] [gɜːl] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ai] , “ [hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] ['evə(r)] [sɪns] ,

The	girl	,	you	see	,	”	said	I	,	“	has	been	lying	here	ever	since	,
这	女孩	,	你	看	,	”	说	我	,	“	有	到过	说谎	这里	曾经	自从	,

“你看，”我说，“那个女孩就一直躺在这里。”

[ðə; ði] [hɑːf] [kɔɪn] — [ðæt] [hɑːf] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

the	half	coin	—	that	half	coin	of	promise	in	her	fingers	,	waiting	for	you
这	一半	硬币	—	那	一半	硬币	的	承诺	在	她	手指	,	等待	为了	你

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] . ”

and	your	understanding	.	”
和	你的	理解	.	”

那半枚硬币——她指间那半枚充满希望的硬币，正等待着你和你的理解。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈfɪəsli] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

“	But	,	”	he	cried	fiercely	,	“	you	say	so	.
“	但	,	”	他	哭	激烈地	,	“	你	说	所以	.

“但是，”他激烈地喊道，“你这么说。”

[juː; jʊ] [wiːv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

You	weave	a	story	.
你	编织	一个	故事	.

你编织了一个故事。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ?

How	am	I	to	know	?
如何	是	我	到	知道	?

我怎么会知道?

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] ?

Where	is	your	proof	?
在哪里	是	你的	证明	?

你的证据在哪里?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪˈliːv] ?

Why	should	I	believe	?
为什么	应该	我	相信	?

我为什么要相信?

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] — — ? ”

How	does	it	happen	—	—	?	”
如何	做	它	发生	—	—	?	”

这怎么可能——?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ðiːz] [bəʊnz] [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːf] [kɔɪn] - [ˈhæpən] - [tuː; tə] [biː; bi]

“	Because	,	”	I	answered	,	“	these	bones	and	this	half	coin	'	happen	'	to	be
“	因为	,	”	我	回答	,	“	这些	骨头	和	这	一半	硬币	-	发生	-	到	是

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

“因为，”我回答说，“这些骨头和这枚半枚硬币‘碰巧’在这里；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] - [ˈhæpən] - [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] - [ˈhæpən] - [tuː; tə] [lænd]

and	you	'	happen	'	to	be	my	passenger	;	and	we	'	happen	'	to	land
和	你	-	发生	-	到	是	我的	乘客	;	和	我们	-	发生	-	到	土地

[təˈgeðə(r)] [əˈpɒn] [ðɪs] - [gɒd] - [fəˈseɪkən] - [spɒt] .

together	upon	this	'	God	-	forsaken	'	spot	.
一起	之上	这	-	上帝	-	被遗弃的	-	点	.

而你“碰巧”是我的乘客；而我们“碰巧”一起降落在这个“上帝遗弃的”地方。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , ” [sed] [aɪ] , “

And	my	middle	name	,	”	said	I	,	“
和	我的	中间	姓名	,	”	说	我	,	“

“还有我的中间名，”我说，“

- [ˈhæpənz] - [tuː; tə] [biː; bi] [ləˈvɛl] ,

'	happens	'	to	be	Lavelle	,
-	发生	-	到	是	拉维尔	,

碰巧是拉维尔，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈmemwɑːz] [kənˈfest] [tuː; tə] [ə; eɪ]

from	the	line	of	my	grandfather	who	in	his	private	memoirs	confessed	to	a
从	这	线	的	我的	祖父	WHO	在	他的	私人的	回忆录	坦白	到	一个

[greɪt] [rɒŋ] .

great	wrong	.
伟大的	错误的	.

我祖父的后裔，他在私人回忆录中坦白自己犯下了一个大错。

" [maɪ][əʊld][mæn] [plʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] [kɔɪn] .

"	**My**	**old**	**man**	**plumped**	**to**	**his**	**knees**	**;**	**he**	**groped**	**for**	**the**	**half**	**coin**	**.**
"	我的	老的	男人	丰满的	到	他的	膝盖	;	他	摸索	为了	这	一半	硬币	.

"我老爸跪倒在地，摸索着寻找那枚半枚硬币。"

[ai] [left] [hɪm] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [neɪm] ,

I	**left**	**him**	**pressing**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**babbling**	**a**	**name**	**,**
我	左边	他	紧迫	它	到	他的	嘴唇	和	胡说	一个	姓名	,

我离开时，他正把它紧紧地贴在嘴唇上，喃喃自语着一个名字。

[ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] .

and	**I**	**went**	**back**	**to**	**the**	**plane**	**.**
和	我	去	后退	到	这	飞机	.

然后我回到了飞机上。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['februəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**February**	**1926**	**issue**	**of**	**Weird**	**Tales**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	二月	-	问题	的	诡异的	故事

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 2 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神